NOTES

ON

POPE'S HOMER'S ILIAD,

BOOK I,

WITH

Gujarati and Marathi Equivalents,

BY

RASTAMJI HORMASJI MISTRI,

MASTER, PROPRIETARY HIGH SCHOOL, BOMBAY

PUBLISHED BY

M. MISTRI & Co.,

BORAH BAZAR, FORT

AND

J. BHUGWANDAS & Co.,

BHULESHWAR, BOMBAY.

1890.

Price 5 annas.

NOTES

ON

POPE'S HOMER'S ILIAD,

BOOK I,

WITH

Gujarati and Marathi Equivalents,

BY

RASTAMJI HORMASJI MISTRI,

MASTER, PROPRIETARY HIGH SCHOOL, BOMBAY.

PUBLISHED BY

M. MISTRI & Co.,

BORAH BAZAR, FORT

AND

J. BHUGWANDAS & Co.,

BHULESHWAR, BOMBAY.

1880.

Price 5 annas

BOMBAY: PRINTED AT THE
ANGLO-JEWISH AND VERNACULAR PRESS.
(Opposite Musjid Bunder Railway Station.)

LATIN AND GREEK PREFIXES.

A, ab, abs, *from or away.*
Ad, *to.*
Ambi, *about or around.*
Ante, *before.*
Anti, *against.*
Circum, *around.*
Con, *with or together.*
Contra, *against.*
De, *down.*
Dis, di, *apart.*
E, ex, *out of or beyond.*
Extra, *beyond.*
In, when prefixed to verbs, means *in* or *into* ; *on* or *upon.*
In, When prefixed to nouns, adjectives or adverbs, means *not.*
Inter, *between.*
Intro, *within.*
Ob, *in the way of* or *against.*
Per, *through.*
Pre, *before.*
Pro, *forth* or *instead of.*
Re, *back* or *again.*
Se, *aside* or *apart.*
Sine, *without.*
Sub, *under.*
Super, *above.*
Syn, *together.*
Trans, *beyond.*

Pope's Homer's Iliad.

BOOK I.

POPE ALEXANDER was born at London, May 21st, 1688; he died at Twickenham, May 30th, 1744. He was a poet and essayist. The chief of his works are the translation of Homer's Iliad and the translation of Odyssey. Pope translated Iliad about the year 1715.

HOMER was the great epic poet of Greece. The date of his birth and the place where he was born are matters of dispute, but according to the best authorities, he was born about 850 B. C. Homer was by the ancients and is by the moderns regarded to be the author of Iliad and Odyssey, but as the art of writing was not known in his time, the poems were not two complete poems, but small, separate and independent epic songs, in which the deeds of the heroes were celebrated, and they were for the first time written down and joined by Pisistratus, a son of Hipocrates and relation of Solon. Homer found the matter for his poems in the tales of the Trojan War.

ILIAD, A Poem on the destruction of Ilium, the *ancient Troy*.

THE CAUSE OF THE TROJAN WAR.

PARIS, son of Priam, King of Ilium (ancient Troy), while under the hospitality of Menelaus, King of Sparta, was struck with the beauty of his wife and he tried to seduce her. He even succeeded in persuading her to elope with him. Helen, for this was the name of the wife, was the most beautiful woman of the age, and all the Grecians, considering this as an outrage upon themselves, made a common cause with Menelaus and appointed his brother Agamemnon, King of Mycene, as their leader, and sailed to Troy, to recover the faithless beauty. Thus commenced the Trojan War.

THE ARGUMENT OF THE FIRST BOOK OF ILIAD.

During the Trojan War, the Greeks seize two beautiful girls named Chryseis and Briseis. The first is presented to Agamemnon and the other to Achilles. Chryses, the father to the first girl and priest to Apollo, appears before Agamemnon, with the ensigns of his god, to recover his fair daughter, but is repulsed by Agamemnon. Upon this, the priest prays to his god for vengeance, and hence a plague on the Greeks follows. Being obliged to give up his fair one, Agamemnon calls a council and wants the prize of Achilles towards his disappointment. A contention takes place between him and Achilles, which Nestor pacifies with his wise address. Agamemnon, being the head of the army, orders his men to seize Briseis. Achilles therefore retires from the camp in rage and complains to his mother Thetis, for the wrong he receives. Thetis prays to Jupiter to avenge the wrong. The god accepting her prayer, gives victory to the Trojans, but by this he enrages Juno, and a quarrel between them is the consequence. Vulcan (son of Jupiter and Juno) pacifies them in the end.

ACHILLES' wrath, to Greece the direful spring
Of woes unnumber'd, heavenly Goddess, sing!
That wrath which hurl'd to Pluto's gloomy reign
The souls of mighty chiefs untimely slain,
Whose limbs, unburied on the naked shore,
Devouring dogs and hungry vultures tore;
Since great Achilles and Atrides strove,
Such was the sovereign doom, and such the will of Jove!
  Declare, O Muse! in what ill-fated hour
Sprung the fierce strife, from what offended power.
Latona's son a dire contagion spread,
And heap'd the camp with mountains of the dead.
The king of men his reverend priest defied,
And, for the king's offence, the people died.
  For, Chryses sought, with costly gifts, to gain
His captive daughter from the victor's chain.
Suppliant the venerable father stands;
Apollo's awful ensigns grace his hands.
By these he begs: and, lowly bending down,
Extends the sceptre and the laurel crown.
He sued to all, but chief implor'd for grace
The brother-kings of Atreus' royal race.
  Ye kings and warriors! may your vows be crown'd,
And Troy's proud walls lie level with the ground.

May Jove restore you, when your toils are o'er,
Safe to the pleasures of your native shore;
But oh! relieve a wretched parent's pain,
And give Chryseis to these arms again.
If mercy fail, yet let my presence move,
And dread avenging Phœbus, son of Jove.
The Greeks, in shouts, their joint assent declare,
The priest to reverence, and release the fair.
Not so Atrides: he, with kingly pride,
Repuls'd the sacred sire, and thus replied:
Hence on thy life, and fly these hostile plains
Nor ask, presumptuous, what the king detains.
Hence, with thy laurel crown and golden rod,
Nor trust too far those ensigns of thy god.
Mine is thy daughter, priest, and shall remain;
And prayers, and tears, and bribes, shall plead in vain;
Till time shall rifle every youthful grace,
And age dismiss her from my cold embrace,
In daily labours of the loom employ'd,
Or doom'd to deck the bed she once enjoy'd.
Hence, then, to Argos shall the maid retire,
Far from her native soil and weeping sire.
The trembling priest along the shore return'd,
And, in the anguish of a father mourn'd.
Disconsolate, not daring to complain,
Silent he wander'd by the sounding main;
Till, safe at distance, to his god he prays,
The god who darts around the world his rays.
O Smintheus! sprung from fair Latona's line,
Thou guardian power of Cilla the divine,
Thou source of light! whom Tenedos adores,
And whose bright presence gilds thy Chrysa's shores:
If e'er with wreaths I hung thy sacred fane;
Or fed the flames with fat of oxen slain;
God of the silver bow! thy shafts employ,
Avenge thy servant, and the Greeks destroy.
Thus Chryses pray'd: the favouring power attends,
And from Olympus' lofty tops descends.
Bent was his bow, the Grecian hearts to wound;
Fierce as he mov'd, his silver shafts resound.
Breathing revenge, a sudden night he spread;
And gloomy darkness roll'd around his head.
The fleet in view, he twang'd his deadly bow;
And hissing fly the feather'd fates below.
On mules and dogs th' infection first began;

And, last, the vengeful arrows fix'd in man.
For nine long nights, through all the dusky air
The pyres thick-flaming shot a dismal glare ;
But ere the tenth revolving day was run,
Inspir'd by Juno, Thetis' god-like son
Conven'd to council all the Grecian train !
For much the goddess mourn'd her heroes slain.
Th' assembly seated, rising o'er the rest,
Achilles thus the King of men address'd :
Why leave we not the fatal Trojan shore,
And measure back the seas we cross'd before ?
The plague destroying whom the sword would spare,
'Tis time to save the few remains of war.
But let some prophet or some sacred sage,
Explore the cause of great Apollo's rage ;
Or learn the wasteful vengeance to remove
By mystic dreams ; for dreams descend from Jove.
If broken vows this heavy curse have laid,
Let altars smoke, and hecatombs be paid.
So Heaven, aton'd, shall dying Greece restore,
And Phœbus dart his burning shafts no more.
He said, and sat ; when Chalcas thus replied—
Chalcas the wise, the Grecian priest and guide,
That sacred seer, whose comprehensive view
The past, the present and the future knew :
Uprising slow the venerable sage
Thus spoke the prudence and the fears of age :
Belove'd of Jove, Achilles ! wouldst thou know
Why angry Phœbus bends his fatal bow ?
First give thy faith, and plight a prince's word
Of sure protection, by thy power and sword.
For I must speak what wisdom would conceal,
And truths, invidious to the great, reveal.
Bold is the task, when subjects, grown too wise,
Instruct a monarch where his error lies ;
For, though we deem the short-liv'd fury past,
Tis sure, the mighty will revenge at last.
To whom Pelides : From thy inmost soul
Speak what thou know'st, and speak without control.
Ev'n by that god I swear, who rules the day,
To whom thy hands the vows of Greece convey,
And whose bless'd oracles thy lips declare ;
Long as Achilles breathes this vital air,
No daring Greek, of all the numerous band,
Against his priest shall lift an impious hand :

Not ev'n the chief by whom our hosts are led,
The king of kings, shall touch that sacred head.
Encouraged thus, the blameless man replies :
Nor vows unpaid, nor slighted sacrifice,
But he, our chief, provok'd the raging pest,
Apollo's vengeance for his injured priest.
Nor will the god's awaken'd fury cease,
But plagues shall spread, and funeral fires increase,
Till the great king, without a ransom paid,
To her own Chrysa send the black-ey'd maid.
Perhaps, with added sacrifice and prayer,
The priest may pardon, and the god may spare.
The prophet spoke ; when, with a gloomy frown,
The monarch started from his shining throne.
Black choler fill'd his breast that boil'd with ire ;
And from his eyeballs flash'd the living fire.
Augur accurs'd ! denouncing mischief still,
Prophet of plagues, for ever boding ill !
Still must that tongue some wounding message bring,
And still thy priestly pride provoke thy king ?
For this are Phœbus' oracles explor'd,
To teach the Greeks to murmur at their lord ?
For this with falsehoods is my honour stain'd ;
Is Heaven offended, and a priest profan'd ;
Because my prize, my beauteous maid, I hold ;
And heavenly charms prefer to proffer'd gold ?
A maid, unmatch'd in manners as in face,
Skill'd in each art, and crown'd with every grace.
Not half so dear were Clytæmnestra's charms,
When first her blooming beauties bless'd my arms.
Yet, if the gods demand her, let her sail.
Our cares are only for the public weal.
Let me be deem'd the hateful cause of all ;
And suffer, rather than my people fall.
The prize, the beauteous prize, I will resign ;
So dearly valued, and so justly mine.
But since for common good I yield the fair,
My private loss let grateful Greece repair ;
Nor unrewarded let your prince complain
That he alone has fought and bled in vain.
Insatiate king !' (Achilles thus replies)
Fond of the power, but fonder of the prize !
Wouldst thou the Greeks their lawful prey should yield,
The due reward of many a well-fought field ?
The spoils of cities raz'd and warriors slain,

We share with justice, as with toil we gain ;
But to resume whate'er thy avarice craves,
(That trick of tyrants) may be borne by slaves.
Yet if our chief for plunder only fight,
The spoils of Ilion shall thy loss requite,
Whene'er by Jove's decree, our conquering powers
Shall humble to the dust her lofty towers.
Then thus the king : Shall I my prize resign
With tame content, and thou possess'd of thine ?
Great as thou art, and like a god in fight,
Think not to rob me of a soldier's right.
At thy demand shall I restore the maid ?
First let the just equivalent be paid,
Such as a king might ask ; and let it be
A treasure worthy her, and worthy me.
Or grant me this ; or, with a monarch's claim ;
This hand shall seize some other captive dame.
The mighty Ajax shall his prize resign ;
Ulysses' spoils, or e'en thy own, be mine.
The man who suffers, loudly may complain ;
And rage he may, but he shall rage in vain.
But this when time requires. It now remains
We launch a bark to plough the watery plains,
And waft the sacrifice to Chrysa's shores,
With chosen pilots, and with labouring oars.
Soon shall the fair the sable ship ascend ;
And some deputed prince the charge attend.
This Creta's king, or Ajax, shall fulfil.
Or wise Ulysses see perform'd our will ;
Or, if our royal pleasure shall ordain,
Achilles' self conduct her o'er the main.
Let fierce Achilles, dreadful in his rage,
The god propitiate, and the pest assuage.
At this, Pelides, frowning stern, replied :
O tyrant, arm'd with insolence and pride !
Inglorious slave to interest, ever joined
With fraud, unworthy of a royal mind !
What generous Greek, obedient to thy word,
Shall form an ambush, or shall lift the sword ?
What cause have I to war at thy decree ?
The distant Trojans never injured me.
To Phthia's realms no hostile troops they led.
Safe in her vales my warlike coursers fed.
Far hence remov'd, the hoarse-resounding main
And walls of rocks, secure my native reign,

Whose fruitful soil luxuriant harvests grace,
Rich in her fruits, and in her martial race.
Hither we sail'd, a voluntary throng,
T' avenge a private, not a public wrong.
What else to Troy th'assembled nations draws,
But thine, ungrateful, and thy brother's cause?
Is this the pay our blood and toils deserve;
Disgrac'd and injur'd by the man we serve?
And dar'st thou threat to snatch my prize away,
Due to the deeds of many a dreadful day?
A prize as small, O tyrant! matched with thine,
As thy own actions if compar'd to mine
Thine in each conquest the wealthy prey,
Though mine the sweat and danger of the day.
Some trivial present to my ships I bear;
Or barren praises pay the wounds of war.
But know, proud monarch, I'm thy slave no more.
My fleet shall waft me to Thessalia's shore.
Left by Achilles on the Trojan plain,
What spoils, what conquests, shall Atrides gain?
To this the king: Fly, mighty warrior! fly.
Thy aid we need not, and thy threats defy.
There want not chiefs in such a cause to fight;
And Jove himself shall guard a monarch's right.
Of all the kings (the gods' distinguish'd care)
To power superior none such hatred bear.
Strife and debate thy restless soul employ;
And wars and horrors are thy savage joy.
If thou hast strength, 'twas Heaven that strength bestow'd;
For know, vain man! thy valour is from God.
Haste, launch thy vessels, fly with speed away.
Rule thy own realms with arbitrary sway.
I heed thee not, but prize at equal rate
Thy short-liv'd friendship and thy groundless hate.
Go, threat thy earth-born Myrmidons; but here
'Tis mine to threaten, prince, and thine to fear.
Know, if the god the beauteous dame demand,
My bark shall waft her to her native land;
But then prepare, imperious prince! prepare,
Fierce as thou art, to yield thy captive fair.
E'en in thy tent, I'll seize the blooming prize,
Thy lov'd Briseis, with the radiant eyes.
Hence shalt thou prove my might, and curse the hour
Thou stood'st the rival of imperial power;
And hence to all our host it shall be known

That kings are subject to the gods alone.
  Achilles heard: with grief and rage oppress'd,
His heart swell'd high, and labour'd in his breast.
Distracting thoughts by turns his bosom rul'd,
Now fir'd by wrath, and now by reason cool'd;
That prompts his hand to draw the deadly sword,
Force thro' the Greeks, and pierce their haughty lord;
This whispers soft, his vengeance to control,
And calm the rising tempest of his soul.
Just as in anguish of suspense he stay'd,
While half unsheath'd appear'd the glitt'ring blade,
Minerva swift descended from above,
Sent by the sister and the wife of Jove;
(For both the princes claim'd her equal care).
Behind she stood, and by the golden hair
Achilles seiz'd; to him alone confess'd;
A sable cloud conceal'd her from the rest.
He sees, and sudden to the goddess cries,
(Known by the flame that sparkle from her eyes):
  Descends Minerva in her guardian care,
A heavenly witness of the wrongs I bear
From Atreus' son? Then, let those eyes that view
The daring crime, behold the vengeance too.
  Forbear, (the progeny of Jove replies)
To calm thy fury I forsake the skies.
Let great Achilles, to the gods resign'd,
To reason yield the empire o'er his mind.
By awful Juno this command is given.
The king and you are both the care of Heaven.
The force of keen reproaches let him feel,
But sheath, obedient, thy revenging steel.
For I pronounce (and trust a heavenly pow'r)
Thy injur'd honour has its fated hour,
When the proud monarch shall thy arms implore,
And bribe thy friendship with a boundless store.
Then let revenge no longer bear the sway,
Command thy passions, and the gods obey.
  To her Pelides: With regardful ear
'Tis just, O goddess! I thy dictates hear.
Hard as it is, my vengeance I suppress.
Those who revere the gods, the gods will bless.
He said, observant of the blue-ey'd maid;
Then in the sheath return'd the shining blade.
The goddess swift to high Olympus flies;
And joins the sacred senate of the skies.

Nor yet the rage his boiling breast forsook,
Which thus redoubling on Atrides broke:
O monster! mix'd of insolence and fear,
Thou dog in forehead, but in heart a deer!
When wert thou known in ambush'd fights to dare,
Or nobly face the horrid front of war?
'Tis ours, the chance of fighting fields to try,
Thine to look on, and bid the valiant die.
So much 'tis safer through the camp to go,
And rob a subject, than despoil a foe.
Scourage of thy people, violent and base!
Sent in Jove's anger on a slavish race,
Who, lost to sense of generous freedom past,
Are tam'd to wrongs, or this had been thy last..
Now by this sacred sceptre hear me swear,
Which never more shall leaves or blossoms bear,
Which, sever'd from the trunk (as I from thee)
On the bare mountains left its parent tree;
This sceptre, form'd by temper'd steel to prove
An ensign of the delegates of Jove,
From whom the pow'r of laws and justice springs
(Tremendous oath! inviolate to kings);
By this I swear, when bleeding Greece again
Shall call Achilles, she shall call in vain.
When, flush'd with slaughter, Hector comes to spread
The purpled shore with mountains of the dead,
Then shalt thou mourn th' affront thy madness gave,
Forced to deplore, when impotent to save;
Then rage in bitterness of soul, to know
This act has made the bravest Greek thy foe.
He spoke; and furious, hurl'd against the ground
His sceptre starr'd with golden studs around.
Then sternly silent sat. With like disdain,
The raging king return'd his frowns again.
To calm their passion with the words of age,
Slow from his seat arose the Pylian sage,
Experienc'd Nestor, in persuasion skill'd.
Words sweet as honey from his lips distill'd
Two generations now had pass'd away,
Wise by his rules, and happy by his sway
Two ages o'er his native realm he reign'd;
And now th' example of the third remain'd.
All view'd with awe the venerable man,
Who thus, with mild benevolence, began.
What shame, what woe is this to Greece! what joy

To Troy's proud monarch and the friends of Troy!
That adverse gods commit to stern debate
The best, the bravest, of the Grecian state.
Young as you are, this youthful heat restrain;
Nor think your Nestor's years and wisdom vain.
A godlike race of heroes once I knew,
Such as no more these aged eyes shall view!
Lives there a chief to match Pirithous' fame,
Dryas the bold, or Ceneus' deathless name;
Theseus, endued with more than mortal might,
Or Polyphemus, like the gods in fight?
With these, of old, to toils of battle bred,
In early youth my hardy days I led.
Fir'd with the thirst which virtuous envy breeds;
And smit with love of honourable deeds.
Strongest of men, they pierced the mountain boar,
Ranged the wild deserts red with monsters' gore,
And from their hills the shaggy Centaurs tore.
Yet these with soft persuasive arts I sway'd.
When Nestor spoke, they listen'd and obey'd.
If in my youth, e'en these esteem'd me wise,
Do you, young warriors, hear my age advise.
Atrides, seize not on the beauteous slave.
That prize the Greeks by common suffrage gave.
Nor thou, Achilles, treat our prince with pride.
Let kings be just, and sovereign power preside.
Thee the first honours of the war adorn,
Like gods in strength, and of a goddess born.
Him, awful majesty exalts above
The pow'rs of earth, and sceptered sons of Jove.
Let both unite, with well-consenting mind;
So shall authority with strength be joined.
Leave me, O king, to calm Achilles' rage.
Rule thou thyself, as more advanced in age.
Forbid it, gods! Achilles should be lost,
The pride of Greece, and bulwark of our host.
  This said, he ceas'd. The king of men replies:
Thy years are awful, and thy words are wise;
But that imperious, that unconquer'd soul,
No laws can limit, no respect control.
Before his pride must his superiors fall;
His word the law, and he the lord of all?
Him must our hosts, our chiefs, ourself, obey?
What king can bear a rival in his sway?
Grant that the gods his matchless force have giv'n;

Has foul reproach a privilege from Heaven ?
  Here on the monarch's speech Achilles broke,
And furious, thus and interrupting, spoke :
Tyrant ! I well deserv'd thy galling chain,
To live thy slave, and still to serve in vain,
Should I submit to each unjust decree.
Command thy vassals, but command not me.
Seize on Briseis, whom the Grecians doom'd
My prize of war, yet tamely see resumed ;
And seize secure : no more Achilles draws
His conquering sword in any woman's cause.
The gods command me to forgive the past ;
But let this first invasion be the last :
For know, thy blood, when next thou dars't invade,
Shall stream in vengeance on my reeking blade.
  At this they ceas'd. The stern debate expir'd.
The chiefs in sullen majesty retir'd.
  Achilles with Patroclus took his way,
Where near his tents his hollow vessels lay.
Meantime Atrides launch'd, with numerous oars,
A well-rigg'd ship for Chrysa's sacred shores.
High on the deck was fair Chryseis plac'd ;
And sage Ulysses with the conduct grac'd.
Safe in her sides the hecatomb they stow'd :
Then, swiftly sailing, cut the liquid road.
  The host to expiate, next the king prepares,
With pure lustrations and with solemn prayers.
Wash'd by the briny wave, the pious train
Are cleans'd ; and cast th' ablutions in the main.
Along the shore whole hecatombs were laid ;
And bulls and goats to Phœbus' altars paid.
The sable fumes in curling spires arise ;
And waft their grateful odours to the skies.
  The army thus in sacred rites engaged,
Atrides still with deep resentment rag'd.
To wait his will two sacred heralds stood,
Talthybius and Eurybates the good.
Haste to the fierce Achilles' tent (he cries)
Thence bear Briseis as our royal prize :
Submit he must ; or, if they will not part,
Ourself in arms shall tear her from his heart.
  The unwilling heralds act their lord's commands.
Pensive they walk along the barren sands.
Arriv'd, the hero in his tent they find,
With gloomy aspect, on his arm reclin'd.

At awful distance long they silent stand,
Loth to advance, or speak their hard command;
Decent confusion! This the godlike man
Perceiv'd, and thus with accent mild began:
With leave and honour enter our abodes,
Ye sacred ministers of men and gods!
I know your message. By constraint you came.
Not you, but your imperious lord, I blame.
Patroclus, haste, the fair Briseis bring.
Conduct my captive to the haughty king;
But witness, heralds, and proclaim my vow,
Witness to gods above and men below!
But first, and loudest, to your prince declare,
That lawless tyrant whose commands you bear;
Unmov'd as death Achilles shall remain,
Though prostrate Greece shall bleed at every vein.
The raging chief, in frantic passion lost,
Blind to himself, and useless to his host,
Unskill'd to judge the future by the past,
In blood and slaughter shall repent, at last.
Patroclus now the unwilling beauty brought.
She in soft sorrows, and in pensive thought,
Pass'd silent, as the heralds held her hand,
And oft look'd back, slow moving o'er the strand.
Not so his loss the fierce Achilles bore;
But, sad, retiring to the sounding shore,
O'er the wild margin of the deep he hung,
That kindred deep, from whence his mother sprung.
There, bath'd in tears of anger and disdain,
Thus loud lamented to the stormy main:
O parent goddess! since, in early bloom,
Thy son must fall by too severe a doom;
Sure, to so short a race of glory born,
Great Jove in justice should this span adorn.
Honour and fame at least the Thunderer ow'd;
And ill he pays the promise of a god,
If yon proud monarch thus thy son defies,
Obscures my glories, and resumes my prize.
Far in the deep recesses of the main,
Where aged Ocean holds his watery reign,
The goddess-mother heard. The waves divide;
And, like a mist, she rose above the tide:
Beheld him mourning on the naked shores;
And thus the sorrows of his soul explores:
Why grieves my son? Thy anguish let me share,

Reveal the cause; and trust a parent's care.
He, deeply sighing, said: To tell my woe,
Is but to mention what too well you know.
From Thebé, sacred to Apollo's name,
(Aëtion's realm), our conquering army came,
With treasure loaded and triumphant spoils,
Whose just division crown'd the soldiers' toils;
But bright Chryseïs heavenly prize! was led,
By votes elected, to the general's bed.
The priest of Phœbus sought, by gifts, to gain
His beauteous daughter from the victor's chain.
The fleet he reach'd, and, lowly bending down,
Held forth the sceptre and the laurel crown,
Entreating all; but chief implor'd for grace
The brother kings of Atreus' royal race:
The generous Greeks their joint consent declare,
The priest to reverence, and release the fair.
Not so Atrides: he, with wonted pride,
The sire insulted, and his gifts denied.
Th' insulted sire (his god's peculiar care)
To Phœbus pray'd and Phœbus heard the pray'r.
A dreadful plague ensues. Th' avenging darts
Incessant fly, and pierce the Grecian hearts.
A prophet, then, inspir'd by Heaven arose;
And points the crime, and thence derives the woes:
Myself the first th' assembled chiefs incline
T' avert the vengeance of the power divine.
Then rising in his wrath, the monarch storm'd.
Incens'd he threaten'd, and his threats perform'd.
The fair Chryseis to her sire was sent,
With offer'd gifts to make the god relent;
But now he seiz'd Briseis' heavenly charms;
And of my valour's prize defrauds my arms,
Defrauds the votes of all the Grecian train;
And service, faith, and justice, plead in vain.
But, goddess! thou thy suppliant son attend.
To high Olympus' shining court ascend.
Urge all the ties to former service ow'd;
And sue, for vengeance to the thundering god.
Oft hast thou triumph'd in the glorious boast
That thou stood'st forth of all th' ethereal host,
When bold rebellion shook the realms above,
Th' undaunted guard of cloud compelling Jove.
When the bright partner of his awful reign,
The warlike maid and monarch of the main,

The traitor-gods, by mad ambition driven,
Durst threat with chains th' omnipotence of Heaven,
Then, call'd by thee, the monster Titan came,
(Whom gods Briareus, men Ægeon name,)
Through wondering skies enormous stalk'd along:
Not he that shakes the solid earth so strong.
With giant-pride at Jove's high throne he stands;
And brandish'd round him all his hundred hands.
Th' affrighted gods confess'd their awful lord.
They dropped the fetters, trembled, and ador'd.
This, goddess, this to his remembrance call,
Embrace his knees: at his tribunal fall:
Conjure him far to drive the Grecian train,
To hurl them headlong to their fleet and main,
To heap the shores with copious death, and bring
The Greeks to know the curse of such a king.
Let Agamemnon lift his haughty head
O'er all his wide dominion of the dead.
And mourn, in blood, that e'er he durst digrace
The boldest warrior of the Grecian race.
  Unhappy son! (fair Thetis thus replies,
While tears celestial trickle from her eyes,)
Why have I borne thee with a mother's throes,
To fates averse, and nurs'd for future woes?
So short a space the light of heaven to view!
So short a space! and fill'd with sorrow too!
Oh! might a parent's careful wish prevail,
Far, far from Ilion should thy vessels sail,
And thou, from camps remote, the danger shun,
Which now, alas! too nearly threats my son.
Yet (what I can) to move thy suit I'll go
To great Olympus, crown'd with fleecy snow.
Meantime, secure within thy ships, from far
Behold the field, nor mingle in the war.
The sire of gods, and all th' ethereal train,
On the warm limits of the farthest main,
Now mix with mortals, nor disdain to grace
The feasts of Æthiopia's blameless race.
Twelve days the pow'rs indulge the genial rite,
Returning with the twelfth revolving light;
Then will I mount the brazen dome, and move
The high tribunal of immortal Jove.
  The goddess spoke: the rolling waves unclose:
Then down the deep she plunged, from whence she rose;
And left him sorrowing on the lonely coast,

In wild resentment for the fair he lost.
  In Chrysa's port now sage Ulysses rode ;
Beneath the deck the destin'd victims stow'd :
The sails they furl'd they lash'd the mast aside,
And dropp'd their anchors, and the pinnace tied.
Next, on the shore their hecatomb they land ;
Chryseis last descending on the strand.
Her, thus returning from the furrow'd main,
Ulysses led to Phœbus' sacred fane :
There at his solemn altar, as the maid
He gave to Chryses, thus the hero said :
  Hail reverend priest ! to Phœbus' awful dome
A suppliant I from great Atrides come :
Unransom'd here receive the spotless fair :
Accept the hecatomb the Greeks prepare ;
And may thy god, who scatters darts around,
Aton'd by sacrifice, desist to wound.
  At this, the sire embraced the maid again,
So sadly lost, so lately sought in vain.
Then near the altar of the darting king,
Dispos'd in rank their hecatomb they bring ;
With water purify their hands, and take
The sacred offering of the salted cake ;
While thus, with arms devoutly raised in air,
And solemn voice, the priest directs his prayer :
  God of the silver bow, thy ear incline,
Whose power encircles Cilla the divine ;
Whose sacred eye thy Tenedos surveys,
And gilds fair Chrysa with distinguish'd rays !
If, fir'd to vengeance at thy priest's request,
Thy direful darts inflict the raging pest ;
Once more attend ! avert the wasteful woe,
And smile propitious, and unbend thy bow.
  So Chryses pray'd. Apollo heard his prayer ;
And, now the Greeks their hecatomb prepare ;
Between their horns the salted barley threw,
And, with their heads to heaven the victims slew.
The limbs they sever from th' inclosing hide ;
The thighs, selected to the gods, divide :
On these, in double cauls involved with art,
The choicest morsels lay from every part.
The priest himself before his altar stands,
And burns the offering with his holy hands,
Pours the black wine, and sees the flame aspire.
The youths with instruments surround the fire.

The thighs thus sacrificed, and entrails drest,
Th' assistants part, transfix, and roast, the rest :
Then spread the tables, the repast prepare.
Each takes his seat, and each receives his share.
When now the rage of hunger was repress'd
With pure libations they conclude the feast ;
The youths with wine the copious goblets crown'd,
And, pleas'd, dispense the flowing bowls around.
With hymns divine the joyous banquet ends.
The Pæans lengthen till the sun descends.
The Greek, restor'd the grateful notes prolong.
Apollo listens, and approves the song.
'Twas night ; the chiefs beside their vessel lie,
Till rosy morn had purpled o'er the sky ;
Then launch, and hoist the mast ; indulgent gales
Supplied by Phœbus, fill the swelling sails ;
The milk-white canvas bellying as they blow,
The parted ocean foams and roars below.
Above the bounding billows swift they flew,
Till now the Grecian camp appear'd in view.
Far on the beach they haul their bark to land,
(The crooked keel divides the yellow sand):
Then part, where, stretch'd along the winding bay
The ships and tents in mingled prospect lay.
But, raging still, amidst his navy sat
The stern Achilles, steadfast in his hate ;
Nor mixe'd in combat, nor in council join'd ;
But wasting cares lay heavy on his mind.
In his black thoughts revenge and slaughter roll,
And scenes of blood rise dreadful in his soul.
Twelve days were past, and now the dawning light
The gods had summon'd to th' Olympian height :
Jove, first ascending from the watery bowers,
Leads the long order of the ethereal powers.
When like the morning mist, in early day,
Rose from the flood the daughter of the sea ;
And to the seats divine her flight address'd.
There, far apart, and high above the rest,
The Thunderer sat ; where old Olympus shrouds
His hundred heads in heaven, and props the clouds.
Suppliant the goddess stood : one hand she placed
Beneath his beard, and one his knees embraced.
If e'er, O father of the gods ! (she said)
My words could please thee, or my actions aid ;
Some marks of honour on my son bestow,

And pay in glory what in life you owe.
Fame is at least by heavenly promise due
To life so short, and now dishonour'd, too,
Avenge this wrong, O ever just and wise;
Let Greece be humbled, and the Trojans rise;
Till the proud king and all th' Achaian race
Shall heap with honours him they now disgrace.
  Thus Thetis spoke, but Jove in silence held
The sacred counsels of his breast conceal'd.
Not so repuls'd, the goddess closer press'd,
Still grasp'd his knees, and urged the dear request.
O sire of gods and men! thy suppliant hear.
Refuse, or grant; for what has Jove to fear?
Or, oh! declare, of all the powers above,
Is wretched Thetis least the care of Jove?
She said, and sighing thus the god replies,
Who rolls the thunder o'er the vaulted skies,
  What hast thou ask'd? Ah! why should Jove engage
In foreign contests, and domestic rage,
The gods' complaints, and Juno's fierce alarms,
While I, too partial, aid the Trojan arms?
Go, lest the haughty partner of my sway
With jealous eyes thy close access survey;
But part in peace, secure thy prayer is sped:
Witness the sacred honours of our head,
The nod that ratifies the will divine,
The faithful, fix'd, irrevocable sign;
This seals thy suit, and this fulfils thy vows—
He spoke, and, awful, bends his sable brows;
Shakes his ambrosial curls, and gives the nod;
The stamp of fate, and sanction of the god;
High heaven with trembling the dread signal took;
And all Olympus to the centre shook.
  Swift to the seas profound the goddess flies,
Jove to his starry mansion in the skies.
The shining synod of th' immortals wait
The coming god, and, from their thrones of state
Arising silent, wrapt in holy fear,
Before the majesty of heaven appear.
Trembling they stand, while Jove assumes the throne,
All, but the god's imperious queen alone:
Late had she view'd the silver-footed dame,
And all her passions kindled into flame.
Say artful manager of heaven, (she cries),
Who now partakes the secrets of the skies?

Thy Juno knows not the decrees of fate,
In vain the partner of imperial state.
What favourite goddess then those cares divides,
Which Jove in prudence from his consort hides?
To this the Thunderer: Seek not thou to find
The sacred counsels of almighty mind.
Involv'd in darkness lies the great decree;
Nor can the depths of fate be pierced by thee.
What fits thy knowledge, thou the first shalt know,
The first of gods above and men below:
But thou, nor they, shall search the thoughts that roll
Deep in the close recesses of my soul.
Full on the sire, the goddess of the skies
Roll'd the large orbs of her majestic eyes.
And thus returned: Austere Saturnius, say,
From whence this wrath, or who controls thy sway?
Thy boundless will, for me, remains in force
And all thy counsels take the destin'd course.
But 'tis for Greece I fear: for late was seen
In close consult the silver-footed queen.
Jove to his Thetis nothing could deny;
Nor was the signal vain that shook the sky.
What fatal favour has the goddess won,
To grace her fierce inexorable son?
Perhaps in Grecian blood to drench the plain,
And glut his vengeance with my people slain.
Then thus the god: Oh restless fate of pride,
That strives to learn what heaven resolves to hide:
Vain is the search, presumptuous and abhorr'd,
Anxious to thee, and odious to thy lord.
Let this suffice: th'immutable decree
No force can shake: what *is*, that *ought* to be.
Goddess, submit, nor dare our will withstand,
But dread the power of this avenging hand;
The united strength of all the gods above
In vain resists th' omnipotence of Jove.
The Thunderer spoke, nor durst the queen reply;
A reverend horror silenced all the sky,
The feast disturb'd with sorrow Vulcan saw
His mother menaced, and the gods in awe,
Peace at his heart, and pleasure his design,
Thus interpos'd the architect divine;
The wretched quarrels of the mortal state
Are far unworthy, gods! of your debate.
Let men their days in senseless strife employ,

We, in eternal peace, and constant joy.
Thou, goddess-mother, with our sire comply,
Nor break the sacred union of the sky :
Lest, rous'd to rage, he shake the blest abodes,
Launch the red lightning, and dethrone the gods.
If you submit, the Thunderer stand appeas'd ;
The gracious power is willing to be pleas'd.
Thus Vulcan spoke ; and rising with a bound,
The double bowl with sparking nectar crowned,
Which held to Juno in a cheerful way,
Goddess, (he cried,) be patient and obey,
Dear as you are, if Jove his arm extend,
I can but grieve, unable to defend.
What god so daring in your aid to move,
Or lift his hand against the force of Jove ?
Once, in your cause, I felt his matchless might,
Hurl'd headlong downward from the ethereal height ;
Toss'd all the day in rapid circles round ;
Nor, till the sun descended, touched the ground ;
Breathless I fell, in giddy motion lost ;
The Sinthians raised me on the Lemnian coast.
He said, and to her hands the goblet heav'd,
Which, with a smile, the whit-arm'd queen receiv'd.
Then to the rest he fill'd ; and, in his turn,
Each to his lips applied the nectar'd urn.
Vulcan with awkward grace his office plies,
And unextinguish'd laughter shakes the skies.
Thus the blest gods the genial day prolong,
In feasts ambrosial, and celestial song.
Apollo tun'd the lyre : the muses round
With voice alternate aid the silver sound.
Meantime the radiant sun, to mortal sight
Descending swift, roll'd down the rapid light.
Then to their starry domes the gods depart,
The shining monuments of Vulcan's art.
Jove on his couch reclined his awful head,
And Juno slumber'd on the golden bed.

NOTES.

Iliad is written in iambic pentameter.

1. *Achilles*, Son of Thetis and Peleus. He was the bravest of all the Greeks in the Trojan War.

Achilles' is in the genitive case. Here simply an apostrophe is put because the last *e* forms a distinct syllable. अॅकीलीस.

Wrath, Anger. It is in the objective case governed by *sing* in line 2. ગુસ્સો. राग.

Greece, A country of Europe. The inhabitants of Greece are called the Greeks; the language is called Greek. ग्रीस देश.

Direful, Dreadful; calamitous. *Direful* is a poetic form for *dire*. (L. *deus* god and *ira* anger). ભયંકર. भयंकर.

Spring, Source; channel ઝરો; કારણ. *Spring* is in apposition *wrath*. कारण.

1—2. Prose order:— Heavenly Goddess, sing Achilles' wrath, the direful spring of unnumbered woes to Greece.

Woes, Calamities આફતો. दु:खे; संकटे.

Unnumbered, Numerous; innumerable સંખ્યા વગરની. असंख्य

Heavenly, Celestial, living in the heaven. આકાશી. स्वर्गवाशी.

Goddess, Muse-here *Goddess* means Goddess of poetry. There are nine such goddesses or Muses, and they have different names. The one here meant is called CALLIOPE. ગાયનની દેવી. देवता.

Sing, Describe in verses. ગાયન રૂપમાં વર્ણન કર. वर्णनकर.

1—2. Paraphrase:— Oh celestial muse of poetry, describe the anger of Achilles, which was the terrible cause of the innumerable calamities that the Greeks suffered.

Wrath is in the objective case governed by *sing* understood.

Hurled, Dragged; carried away. ધસડી લઇ ગયો. फेकून दिले; ओढून दीले.

Pluto, The god of hell, son of Saturn and brother of Jupiter. જમ. यम, काळ.

Gloomy, Dreadful. ભયંકર. अंधार.

Reign, Kingdom. (L. *rego*, to rule). રાજ્ય. राज्य.

Souls is in the objective case governed by *hurled*. જીવો. आत्मे.

Mighty, Powerful; strong. *Mighty* is an adjective from *might*. જોરાવર. बलाढ्य.

Chiefs, Leaders (L. *caput* the head). સરદારો. सरदार.

Untimely, Before the proper time; prematurely. કવખતે. अकाली. It is an adverb modifying the past participle *slain*.

Slain, Killed. *Slain* is the past participle of *slay*. The

past tense is *slew*. It here agrees with *chiefs*. કપાઇ ગયેલા. ठार मारलेले.

3—4. Paraphrase :—Sing that wrath which carried away many powerful chiefs to hell at an unseasonable time.

5. *Whose* stands for *chiefs* in line 4. ज्यांचे.

Unburied, Not interred ; not laid under the earth : exposed to the sun. It agrees with *limbs*. ખુલ્લા ; દટાયા વગરના. न पुरलेले.

Naked, Desert; unsheltered by trees ; exposed to the heat of the sun. ખુલ્લા અને વેરાન. उघड्या.

Devouring (L. *de* and *voro* to eat), Hungry ; eager to eat ; driven to madness by hunger. ભુખ્યા ડાંસ; ભુખે તલવળતાં. अधाशी; खादाड.

Vultures, Rapacious birds of the kite kind. ગીદ્ધો. गिधाड.

Tore, Rent ; separated. ચીરી નાખ્યા; છુટા કીધા. फाडले.

Atrides, A descendant of Atreus. Here it is applied to Agamemnon. ॲगामेमननचा वंशज, ॲगामेमनन.

Strove, Quarrelled: contended. એક એક સાથે તકરાર કીધી. भांडले.

Sovereign, Proceeding from the highest authority (L. super above). Here the highest authority was *Jove* who was considered to be the chief of the gods. राजाचे.

Paraphrase :—Jove had wished and destined that they should quarrel.

Declare, Sing ; reveal : give out : make known. (L. *de* and *clarus* clear) જણાવ ; ખુલાસો કર. सांग ; वर्णनकर.

Muse, Goddess of poetry i e. Calliope. દેવી. देवता.

Ill-fated, Unlucky ; inauspicious ; evil. અભાગ્ય. वाईट.

Hour, Time (L. hora season). વખતે. वेळी.

10. *Sprung*, Arose. *Sprung* is the past tense of *spring*. જાગ્યો ; નીકળ્યો. उद्भवले.

Fierce, Terrible. જનુની. भयंकर.

Strife, Quarrel ; contention. *Strife* is the noun from *strife*. It is in the nom. case subject to *sprung*. કજીઓ. तंटा.

Offended, Displeased : dissatisfied. (L. ob and fendo to strike) નારાજ થયલા. नाखूष झालें.

Power, Authority hence god.(L. Potentia power,). દેવ. शक्ति; देवता.

Latona, Mother of Apollo.

Latona's son, i.e. Apollo. સુર્ય દેવ.

Dire (*Dire* is better than *direful*), Dreadful ; terrible. ભયંકાર. भयंकर.

Contagion, Plague; a disease that can be extended to others by their simply coming in contact with it. (L. *con* and *tango* to touch). મરકી ; ચેપી રોગ. रोग.

Contagion is the object of *spread.*

Spread, Circulated widely among the people. ફેલાવ્યો ; પાંથરયો. पसरला.

Heaped has for its subject *son.* ઢગલો થયો. राशी घातल्या.

Camp, The place where the army had halted. (L. *campus* a field). છાવણી छावणी.

Mountains here means *heaps* ઢગલા. पर्वत ; ढीग.

The dead i. e. the dead persons. મુવેલાં માણસો. मेलेली.

The king of men, Agamemnon.

His is a pronoun standing for *son* in line 11.

Reverend, Worthy of respect (L. *re* and *vereor* to fear) માનને લાયકના. पूज्य मानलेला.

His reverend priest, The priest of Apollo who deserved respect. The name of the priest was Chryses, the father of Chryseis, the beautiful prize of Agamemnon. पूज्य मानलेला उपाध्या.

Defied, Insulted; treated with contempt. અપમાન કીધું ; ધિક્કાર બતાવ્યો. धिःकारलें.

Offence, Fault; crime. (L. *ob* and *fendo* to strike). ગુનાહ. अपराध.

The people i. e. the Greeks. લોકો. लोक.

Died, Met with death. મરણ પામ્યા. मरण पावले.

15. *For,* It is a conjunction. કારણ કે. कारण.

Sought, Endeavoured. It is the past tense of *seek.* કોશેશ કીધી. प्रयत्न केला.

Chryses, Priest of Apollo and father of Chryseis, the fair captive of Agamemnon.

Costly, Valuable. મોંઘી. मौल्यवान.

In *costly, ly* is not an adverbial suffix.

15—16 Prose order:—For Chryses sought to gain his captive daughter from the victor's chain with costly gifts.

Gain, Recover; obtain. મેળવવા. मिळाविणें.

His captive daughter, His daughter Chryseis who was a prisoner in the tent of Agamemnon.

The victor i. e. Agamemnon. जिंकणारा.

Chain, Possession. કબજે. (L. catena chain.) बिडी. कबज्यांत.

Suppliant, Bending and entreating. (L. sub and plico to fold) નમ્રને અરજ કરતો. नमून.

Venerable, Reverend ; worthy of respect. પુજ્ય. पूज्य.

Apollo, Latona's son ; son of Jupiter ; Phoebus. સુર્યં દેવ.

Awful, Capable of producing awe. ધાસ્તી ઉપજાવે એવી पूज्य भयंकर.

Ensigns, Banners, flags. (L. *en* and *signum* a mark). વાવટા. निशाण.

Grace, Adorn. (L. *gratia* favor). સણુગારેછે. देवता.

Apollo's......hands, He has the ensigns of Apollo in his hands

By these, Through the ensigns i. e. if the victor did not care for him he begged that he should care for Apollo whose ensigns he held in his hands.

Lowly, Humbly. નરમાસથી વાંકો વલેછે. नम्रतेनें.

20. *Extends*, Stretches forth; holds forth. (L. *ex* and *tendo* to stretch). લંબાવેછે. पसरतो.

Sceptre, Royal staff. રાજદંડ. राजवेत्र.

Laurel crown, Crown made of the leaves of the laurel tree. લારેલ નામના ઝાડના પાતરાનું બનાવેલું તાજ.

Crown, Head-dress of an authority (L. *corona*). તાજ मुकुट.

Sued to all, Entreated all. સર્વેને કાલાવાલા કીધા.

Chief is here used for *chiefly*. This figure is called *enallage*.

Implored, Sued; entreated. (L. *im* and *ploro* to cry out કલાવાલા કીધા, विनंती केली.

Grace, Favor. (L. *Gratia* favour.) મેહરબાની, मेहेरबानी.

The brother kings, The kings who were brothers. રાજાઓ જેઓ બેઉ ભાઇ હતા.

Of Atreus' royal race, Descended from the royal family of Atreus. એત્રીયુસના બાદશાહી કુટુંબના.

Royal, Illustrious ; noble. (L. *rex* king). બાદશાહી. राजकी.

Ye is used in poetry for *you*.

May......crowned, May you have your wishes fulfilled :—
The Greeks had taken vows to destroy Troy. Here the priest means "May you succeed in destroying Troy."

Crowned, Fulfilled ; ended with success. છેડો આણાય. पूर्ण होवो.

Proud walls, Here the walls are called proud because they were very lofty and pompous.

And Troy's......ground, And may you succeed in razing Troy. અને બોદા કરેને ત્રાય શહેર જમીન દોસ્ત થઇ જાય.

Jove, Jupiter, the chief god at the time, husband of Latona and father of Apollo.

Restore, Send you back. પાછા મોકલે. परत पाठविणें.

Are o'er, Come to an end ; are past. *O'er* an adjective qualifying *toils*.

Safe is an adjective qualifying *you* in line 25.

Pleasures, (L. *placeo* to please) Enjoyments. મઝાહ. उपभोग, सुख.

Paraphrase :—I wish that Jove may send you back in a condition free from any hurt to enjoy the pleasures of your native country after your difficulties are past.

Oh !, Alas. અફસોસ !

Relieve, Lessen (L. *re* and *levo* to lift). ઓછું કરો. दुःख मुक्त करणें.

Relieve......pain, Free the wretched father from the pain he suffers for the loss of his daughter.

Wretched, Miserable. કંગાલ. दुःखी.

Parent, (here masculine) Father. (L. *pario* to bring forth). બાપ. बाप.

Give to these arms again, Restore. પાછી આપ. परत देणें.

Fail is in the subjunctive mood.

Fail, Be of no avail; do not work. નિષ્ફળ જાય. निरुपयोगी होणें.

Move, Produce the desired effect ; touch. દિલ પીગલાવા. द्रव येणें. *You* is under-stood after *move*. *Move* is in the infinitive mood depending upon *let*. *To* the sign of the infinitive is always understood after *let*.

Dread, Fear, બીહક. दहशत.

Avenging, Inflicting punishment for wrong done to another. કોઈને ખોટું થાય તેનું વેર લેનાર, सूड उगवणें.

Phœbus, Apollo ; sun-god. સુર્ય દેવ.

Son is in apposition to *Phœbus*. It is in the obj. case.

Shouts, Acclamations. ખુશાલીના પોકારો. आरोळ्या.

Joint, Combined. સાથે જોડાયલી. एकत्र.

Declare their joint assent in shouts, Show their willingness by shouting all together.

Prose order :—The Greeks declare their joint assent in shouts to reverence the priest and release the fair.

Reverence is an infinitive.

Reverence, Respect (L. *re* and *vereor* to feel awe.) માન આપવા. मान देणें.

Release, Set at liberty; free. છોડી દેવા· सुटका करणें.

The fair, Chryseis who was very beautiful. सुंदर स्त्री, क्रायस

Not so Atrides, Atrides did not do so. ઍત્રાઇદીસે એમ કીધું. નહીં.

He is the subject of *repulsed* and *replied*.

With kingly pride, With arrogance becoming a king. રાજાને છાજતા અહંકારથી. राज डौलानें.

Repulsed, Drove back. (L. *re* and *pello* to drive). પાછો હાંકી કાહાડયો. हांकलून दिलें.

Sacred, Reverend; pious. (L. *sacer* holy). પાક. पवित्र.

Sire, Father. It literally means *senior*. It is for the most part used in poetry and sometimes in prose for a sovereign or a high priest. ☞ Sire also means the male of a beast esp. of a horse. (*sire* is connected with *sir*.) બાપ. बाप.

Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે. खालीं लिहिल्याप्रमाणें.

Hence, Go away from this place. અહીંથી નિકળ. निघून जा.

On thy life, At the risk of your life. તારા જીવના જોખમે, તારો જીવ લઇને. जीव घेऊन.

Fly is here used as a transitive verb. Its object is *plains*.

Fly, Cross running. નાહાસીને પસાર કરીજા. पळून जाणें.

Hostile, Not friendly. (L. *hostis* an enemy). દુશમનના. शत्रुत्वानें.

☞ Here *plains* are called *hostile* because those who were encamped there were not friendly to the priest. This is an example of 'transferred epithet.'

Presumptuous, ઓ બેઅદબ. Adjective qualifying *man*

☞ If there was no comma after *ask*, *presumptuous* could be parsed as an adverb of manner.

What is a compound relative pronoun compounded of *that* and *which*. *That* is the object of *ask* and *which* is the object of *detains*.

The king, Agamemnon instead of saying 'I' says 'the king' in order to impress his dignity more forcibly on the priest.

Golden rod, The sceptre. રાજ દંડ. राज दंड.

Nor......god, And do not put entire faith in your god.

☞ *Thou* and *thy* are chiefly used in poetry.

Mine is thy daughter, Your daughter belongs to me. તારી છોકરી મારો માલ છે.

Priest is in the vocative case. उपाध्या,

Daughter is in the Nom. case, being the subject of *is* and *shall remain.* मुलगी.

Shall remain, Will be compelled to remain. *As mine* is understood after *remain.* राहील.

☞ *Shall* in the third person shews compulsion.

Bribes, Presents to effect your purpose. તારી મતલબી અક્ષેશો· लाच.

Shall here in the third person plural is used for emphasis.

Shall plead in vain, Will be of no avail; will have no effect; will be useless. ફોકટના છે. निरूपयोगी होईल.

Till is a conjunction.

Rifle, Snatch. છીનવી લેવું. हिसकावुन घेणें.

Grace, Beauty; elegance. ખુબ સુરતી. सौंदर्य.

Till.........grace, Till the time she loses each sort of youthful elegance.

Age, Old age. ઘડપણ. म्हातारपण.

And......embrace, Till the time I dislike to embrace her owing to her old age.

Embrace, Hug; act of pressing to the bosom with the arms. (L. *em* and *brachium* an arm). કોટી. मिठी.

Daily labours of the loom employed, Engaged in working at the loom daily.

Employed is a past participle agreeing with *her* in the above line. (L. *in* and *plico* to fold).

42—44. Paraphrase :—Till the time I remove her from my arms; when I shall employ her daily in weaving or command her to adorn my bed on which she will enjoy with me in her youth.

Once, Before. અગાઉ; એકવાર. पूर्वी.

Hence! Away! It is an interjection. દુર થા! निघुन जा.

Argos, Agamemnon's kingdom of which Mycena was the capital. *Argos* litarally means *plain* from L. *ager* a field, and hence the word Argos was applied to many parts of Greece.

45. To......retire, The fair captive will be sent to my kingdom.

Far is an adjective qualifying Argos.

45—6. Paraphrase :—Get away from here! The beautiful captive shall go to my kingdom which is far from the native country of her mourning father.

Trembling, Shivering with fear. (L. *tremo* to tremble. ધાસ્તીથી ધ્રુજતી. थरथर कापणें.

Along is a preposition shewing relation between *shore* and *returned*.

In the anguish of a father, In the agony which a father would suffer.

Mourned, Lamented. વીલાપ કીધેા. दुःख झाले.

Disconsolate, Sad; having no consolation. (L. *dis-con* and *solor* to comfort). સધીઆરા વગરનેા; ઊદાસ. दुःखी.

Disconsolate is an adjective qualifying *he* in the next line.

Daring, Present participle agreeing with *he* in the next line.

50. Silent, Silently ; quietly. ચુપ. गुप्चुप,

Sounding, Roaring.(L. *sono* to sound). ગાજના કરતા. गर्जना करणं.

Main, Ocean ; deep. (L. *magnus* great). દરિઆે. महासागर.

Safe at distance, At a distance where he was safe.

Safe, Adjective qualifying *he*.

To his god, His god was Apollo.

The god......rays, The sun ; Phoebus.

God, Noun in the objective case in apposition to *god* in the above line.

Darts, Throws. ફેંકે છે. फेंकतेा.

Rays, Beams. (L. *radius* a ray). કીરણેા. किरणें.

Smintheus, The surname of Apollo, from Gr. Sminthos, a mouse-so called from his having destroyed a number of rats in Troas.

Sprung, Descended. ઊતરેલેા; પેદા થયલેા.

Latona, The beloved of Jupiter and mother of Apollo.

Line, Family ; house (L. *linea* a line). વંશ. वंश.

Sprung is a past participle agreeing with Smintheus.

Guardian, Protecting. રક્ષણ કરનાર. रक्षण करणारा.

Power, God (L. *potis* able). દેવ. देवता.

Cilla, A town in the Troas celebrated for its temple of Apollo.

Power is in apposition to *thou* which is in the vocative case.

Divine, Devoted to the service of God ; holy. (L. *divinus* heavenly). પવીત્ર. पवित्र.

55. Source, Fountain. (L. *surgo* to rise). ઝરેા. મુળ. उगम.

Source is in the vocative case in apposition to *thou*.

Tenedos, An island in the Aegian Sea, off the coast of the Troas, small in size but great in importance. Here the

Greeks had fallen back in order to deceive the Trojans that they had withdrawn altogether.

Adores, Worships; revers. [L. *ad* and *oro* to pray or *os*, (*oris*) a mouth]. પુજેછે. पूजा करतो.

Tenedos adores, The people of Tenedos adores.

Whose, Relative pronoun, in the possessive case, relating to *Source of light*.

Chrysa, A town on the coast of Asia Minor famous for its temples of Apollo.

E'er, Ever. કદી. पूर्वी; कधी.

☞ The cutting off of a letter from the middle of a word is called *syncope*, as *e'er* for *ever* ; ne'er for *never*.

Wreaths, Garlands of flowers. ફુલના હારો. माळा.

If......fane, If I ever adorn thy temple with garlands of flowers.

Fane, Temple, (L. *fanum* a temple). દેવલ. देवालय.

Fed has for its subject *I* in the above line. It is in the subjunctive mood.

Fed, Nourished ; kept up. જાલવી રાખ્યાં, તેનો ખોરાક પુરો પાડ્યો. पेटविल्या.

Fat, Grease ; solid animal oil. ચરબી. चरबी.

Slain, Sacrificed. ભોગ આપેલાં, મારેલાં. मारलेल्या.

Or fed......slain, Or if I ever put fat of sacrificed oxen in the flames.

The flames i. e. the flames in the temple of Apollo.

God of the silver bow, Apollo is so called because he used his bow very admirably.

Shafts, Arrows. તીરો. तीर.

Employ, Use. (L. *in* and *plico* to fold). વાપર. उपयोग.

60. Thy servant i. e. thy priest.

Servant, Attendant ; one who serves. (L. *servo* to keep. ચાકર ; ફરમાન બરદાર. सेवक.

Greeks is in the objective case, obj. of *destroy*.

Destroy, Kill (L. *de* and *struo* to build.) મારી નાખ. नाशकरणें.

Employ, *Avenge* and *destroy* are in the imperative mood.

Fav'ring power, Apollo who helped the wronged. कनवाळु अॅपोलो.

Attends, Listens ; hears attentively. (L. *ad* and *tendo* to stretch) ધ્યાન આપેછે. लक्ष देऊन ऐकतो.

Olympus, A well-known mountain separating Macedonia

and Thessaly in Greece. Here Jupiter and his descendants lived as supposed by the ancients.

☞ There is a chain of lofty mountains in the N. W. of Asia Minor, which also is called Olympus.

Lofty, Elevated ; high. ઉંચા. उंच.

Tops, Summits. શિખરો. शिखर.

Descends, Comes down. (L. *de* and *scando* to climb). નિચે ઉતરે છે. खालीं उतरतो.

Bent, Adjective qualifying *bow*. वाकवेलेलें.

Bent was his bow, His bow was drawn—i. e. he was ready to shoot. તેની કમાન ખે ચેલી હતી.

To wound (Infinitive of purpose), For the purpose of wounding. जखमी करण्याकरितां.

Bent......wound, Prose order :--His bow was bent to wound the Grecian hearts.

Fierce, Fiercely ; furiously. Here is an *adjective* used for an *adverb*. Such a figure is called *enallage*. જોસમાં. जोरानें.

Silver, noun used as an adjective. रुप्याचें.

Resound, Echo ; make a noise. (L. *re* and *sono* to sound ખડ ખડ કરેછે. प्रतिध्वनी होणें; घोर घोर करणें.

Resound should be *resounded*. ☞ In descriptive poetry or history *present* tense is often used for *past* and such a present tense is called *historic present tense*.

65. Breathing. Uttering; Shewing willingness to revenge. બોલીને. उदगार दर्शवून.

A......spread, He wrapped everything in darkness; spread darkness everywhere. અંધારૂં કરી નાખ્યું.

Gloomy, Fearful ; horrible. ભયંકાર. भयंकर. [शाला.]

Rolled, Encircled : surrounded. ફરી વળ્યું. पसरला आसपास

The fleet in view, The fleet being in view. તે કાફલા પર નજર પડી તેથી. सैन्य पाहिल्यावर.

In view, In sight ; within the limit of the sight. નજરમાં.

Twangled, Drew with a noise. અવાજ કરી ખેંચી. तणत्कार केला.

Deadly, Mortal. મોહોત ઉપજાવનાર. नाशकारक, प्राण घातक.

Hissing, Making a noise resembling that made by a serpent. સણસણ કરતા. सणणण करीत.

Hissing, Present participle agreeing with *fates*.

Fly has for its subject *fates*.

Feathered fates, Plumed Arrows. પીછાંવાળાં તીરો. तीर.

☞ In mythology, *fates* are three in number. They are named *Clotho*, *Lachesis* and *Atropos*. They determine the lot of man and they are called *cruel* because they do not pay any attention to the wish or requirements of any one.

Mule, A kind of four-footed animal resembling a horse and an ass ; an offspring of a horse and an ass. ખચ્ચર. खेचर.

Infection, Contagious disease ; plague. (L. *in* and *facio* to do). મરકી. सात.

First, Adverb modifying *began*.

Began has for its subject *he* understood.

70. *Last*, Adverb modifying *fixed*.

Fixed has for its subject *he* understood.

The......man, He spread a pestilence among the Greeks.

Dusky, Gloomy. કાળી. अंधक; धुंद.

Pyres, Piles of wood for funeral purposes. લાકડાના ઢગલા.

Thick-flaming, Burning closely. આખા બળતા. सोसीटघाने चिता पेटत.

Thick-flaming, Compound adjective agreeing with *pyres*.
Flaming comes from L. *flamina* a flame.

Shot, Threw to a certain distance. पसरले, झाके.

Dismal, Gloomy, faint. ઝાંખી. भयंकर.

Glare, Light, રોશણી; અજવાળું. प्रकाश.

Ere, Before. આગળે. पूर्वी.

Revolving, Twining round. (L. *re* and *volvo* to roll). ફરતો. [फिरणारा.]

Was run, Had expired. પુરો થયો मावळला.

Was run is a verb in the active voice. Here *was* is used for *had*.

Inspired, Instructed by divine influence. (L. *in* and *spiro* to breathe) It is a past participle agreeing with *son*. બસારત થયાથી. मनांत प्रेरणा केली.

Juno, The sister and wife of Jupiter, and the chief of the goddesses.

Thetis, Noun in the possessive case. Thetis, Asea goddess, Mother of Achilles and wife of Peleus.

God-like, Resembling a god in streng th and ability. It is an adjective qualifying *son*. ईश्वराप्रमाणें.

75. Convened, Assembled ; called together. (L. *con* and *venio* to come). Its subject is *son*. બોલાવ્યા. बोलविले.

Council, Assembly ; meeting. (L. *con* and *cal* to call.) મંડલી. सभा.

Train, Army ; host. (L. *traho* to draw) લશ્કર. लाक; लष्कर.
For, Conjunction shewing cause. કારણ કે.
Much, Adverb modifyihg the verb *mourned.*
Goddess. i. e. Juno.
Mourned, Lamented; grieved for. વિલાપ કરતી હતી. शाक केला.
For......slain, Because Juno grieved much for the loss of her heroes.
Assembly, Council. (L. *ad* and *simul* together). સભા. सभा.
Assembly is in the Nominative case absolute.
Seated = Being seated. It is a passive present participle agreeing with *assembly.* बसल्यावर.
The assembly seated, When all had taken their seats.
Rising, Getting up. ઉઠીને. उठून.
Rising, Present participle agreeing with *Achilles.*
Over the rest, On a raised form. ઉંચે.
Achilles, Nominative case, subject of *addressed.*
The king of men, Agamemnon.
Addressed, Spoke to. (L. *ad* and *dirigo* to make straight) કહ્યું. बोलाला.
Trojan is the adjective from the noun *Troy.*
80. And......before?, And return by the waters by which we came here?
Crossed, Measnred ; passed over. પસાર કીધો; ઓળંગી આવ્યા. ओलांडून आलेल्या
Crossed has for its object *which* understood after *seas.*
Plague, Pestilence (L. *plaga* a blow). મરકી. मरी.
Plague is in the Nominative case absolute.
Destroying, Present participle agreeing with *plague.* It has for its object *those* understood before *whom.* नाश करणें.
Whom, Relative pronoun, object of *would spare.* Its antecedent is *those* understood.
It is time, This is the time. આજ વખત છે. ही वेळ आहे.
The few remains of war, The few who have escaped death in the fight. લડાઇમાં બચ્યા છે તેઓને. बाकी राहिलेले लोक.
Prophet, Foreteller ; one who foresees or predicts. (Gr. *pro* and *phemi* to speak). ભવિષ્ય જાણનાર. भविष्यवादी.
Sacred sage, Pious wise man. પાક ડાહ્યો માણસ. पवित्र ज्ञानी मनुष्य.
Explore, Find out. (L. *ex* and *ploro* to seek). સોધી કાઢવા. शाधन करणें.

Explore, Infinitive depending upon *let* in line 83.

83—84. Paraphase :— But let some pious wise man predict and say why Apollo is angry with the Greeks.

Learn, Verb in the Imperative mood.

85. Prose order :—Or learn to remove the wasteful vengeance.

Learn, Know. જાણવું. जाणणें.

Remove, Get rid of; put aside. દુર કરવા. दूर करण्यास.

To remove, Infinitive obj. of *learn*.

Wasteful, Deadly; mortal. નુકશાન કારક नाशकारक.

Mystic, Incomprehensible to a man of ordinary ability; having a secret meaning. નહીં સમજ પડે તેવા. गूढ.

Dreams......Jove, Dreams are sent by Jupiter.

Broken vows, Unfulfilled solemn declarations. માનતા ચઢાવવા ભુલ થયાથી. नवस न फेडलेल्यामुळें.

Curse, Objective case, object of *have laid*.

If......laid, If unfulfilled vows be the cause of this great calamity.

This heavy curse, This great calamity. આ ભારે સંકટ- हा भयंकर शाप.

Let altars smoke, Burn fragrant things on altars; let altars burn and emit smoke. यज्ञ कुंडो पेटोत.

Hecatomb, Sacrifice of a hundred oxen among the Greeks and Romans. શો બલદનો ભોગ. शंभर बैलांची बळी.

Be paid, Be offered. આપવા. दिला जावो.

Smoke and *be paid* are infinitives.

Altars and *hecatombs* are objects of *let*.

So, So that. જેથી કરીને.

Atoned, Being atoned. It agrees with *heaven*.

Atoned, Reconciled (Eng. *at* and *one*). શાંત થઇને. प्रसन्न होणें.

Dying, Adjective qualifying Greece.

Dying Greece, Dying Greeks. મરી જતા યુનાની લોકો. मरणोन्मुख झालेले ग्रीस देशांतील लोक.

☞ *Greece* is here used for *Greeks*. Greece the container of the Greeks, is used for *Greeks*, the contained. Such a figure is called *metonymy*.

Restore, Bring back to a safe condition. આગલી હાલતમાં લાવવું. पूर्वी स्थितीवर आणणें.

Dart, Throw. ફેંકશે. फेकणें; सोडणें.

No more, Adverbial phrase modifying *shall dart*.

He, Pronoun standing for *Achilles*.

Chalcas, A priest who accompanied the Greeks to Troy.

Replied, Answered. (L. *re* and *plico* to fold). જવાબ દીધો उत्तर दिलें.

Chalcas, *priest* and *guide* are all in the nominative case being in apposition to Chalcas in line 91.

Wise, Adjective qualifying *Chalcas*. ડાહ્યો. शहाणा.

Sacred, Pious (L. *sacer* holy). ધર્મી. पवित्र.

Seer, Prophet; foreteller. ભવિષ્ય જાણનાર. भविष्यवादी.

Seer is in the Vocative case.

Comprehensive view, Power to understand all at once. સારે સમજ શક્તિ. व्यापक.

Knew, Verb transitive, agreeing with its subject *view*.

Past, *present* and *future* are all objects of *knew*. They are adjectives used as nouns.

95. Uprising, Getting up. ઉઠીને. उठून.

Uprising, Present participle agreeing with *sage*.

Slow (= slowly), Adverb modifying *uprising*. હળ હળૂં.

Prudence, Wisdom applied to practice; foresight. ડહા-પણ. शहाणपण.

Beloved of Jove, Very dear to Jove. જુપીતરનો પ્યારો. जोवचा आवडता.

Beloved, Adjective qualifying *Achilles*.

Wouldst thou know, Do you wish to know? જાણવા માગેછે? तुझांला ठाऊक आहे काय.

Why......how is the object of *know*.

First, Adverb modifying *give*.

Give thy faith, Promise me. મને વચણ આપ. वचन दे.

Plight, Pledge. જામીન આપ. जामीन देणें.

Word, Promise. વચન. वचन.

100. Sure, Positive. ખાતરી ભરેલું. खात्री लायक.

Protection, Shelter. (L. *pro* and *tego* to cover). આસરો. आश्रा.

99—100. Paraphrase :—First promise me and solemnly declare that you would not fail to protect me by your power and sword.

Must speak, Think it necessary to speak. બોલવું જોઇયે. बोललें पाहिजें.

What=*that* and *which*. *That* is the object of *speak* and *which* is the object of *conceal*.

Wisdom, Wise men. ☞ Here *wisdom, abstract* is used for *wise men, concrete.* शहाणीं मनुष्यें.

Conceal, Hide; keep secret. (L. *con* and *celo* to hide). છુપાવવું. छपविणें.

Truths, Facts. ખરી બીના. सच्या गोष्टी.

Truths, Objective case governed by *must reveal.*

Invidious to, Likely to produce ill-will (L, *in* not and *video* to see.) અદેખાઈ ઊતપન કરનારી. तिरस्कारक.

The great, The great persons; the persons of exalted rank. મોટાઓ.

Great, Adjective used as a noun, plural number.

Reveal, Give out; disclose. (L. *re* and *velo* to veil or *velum* a veil). કહી દેવું જોઇયે. उघडकीस आणणें.

102. Prose order :—And (must) reveal truths, invidious to the great.

103 –4. Paraphrase :— It is a bold task when subjects becoming wiser than they ought, shew a monarch where he errs.

Instruct, Teach. (L. *in* into and *struo* to build). શીખવે उपदेश करणें.

Monarch, King; sole ruler. (Gr. *monos* alone and *archos* a ruler). રાજા. राजा.

105. Deem, Consider. ગણીએ. मानणें.

Short-lived, Temporary; of a short duration. થોડા વખતનો. थोडा वेळ टिकणारा.

Fury, Rise of anger; resentment. ગુસ્સો. राग.

☞ In mythology, there are three furies, viz., *Alecto, Megaera*, and *Tisiphone.* They are goddesses of vengeance.

Past, Over; gone. ખલાસ. गेलेला.

Past, Adjective qualifying *fury.*

It is sure, There is no doubt. શક નથી. हें खरें आहे.

The mighty, The great. મોટાં માણસો. ☞ Here *mighty* is an adjective used as a nonn, in the plural number. बलाढ्य.

Revenge, Wreak vengeance; shew their spite. કીનો લેશે. सूड उगवणें.

Whom stands for *Chalcas.*

To whom Pelides, To whom Pelides thus replied.

Pelides, Achilles who was the son of Peleus.

☞ In Atrides and Pelides, the suffix *ides* means *son of.* Atrides, son of Atreus; Pelides, son of Peleus.

Venerable, Reverend ; worthy of respect. પુજ્ય. पूज्य.

Apollo, Latona's son ; son of Jupiter ; Phoebus. સુર્ય દેવ.

Awful, Capable of producing awe.ધાસ્તી ઉપજાવે એવી पूज्य भयंकर.

Ensigns, Banners, flags. (L. *en* and *signum* a mark). વાવટા. निशाण.

Grace, Adorn. (L. *gratia* favor). સણગારેછે. देवता.

Apollo's......hands, He has the ensigns of Apollo in his hands.

By these, Through the ensigns i. e. if the victor did not care for him he begged that he should care for Apollo whose ensigns he held in his hands.

Lowly, Humbly. નરમાસથી વાંકો વલેછે. नम्रतेनें.

20. *Extends*, Stretches forth ; holds forth. (L. *ex* and *tendo* to stretch). લંબાવેછે. पसरतो.

Sceptre, Royal staff. રાજ્યદંડ. राजवेत्र.

Laurel crown, Crown made of the leaves of the laurel tree. લારેલ નામના ઝાડના પાતરાનું બનાવેલું તાજ.

Crown, Head-dress of an authority (L. *corona*). તાજ मुकुट.

Sued to all, Entreated all. સર્વેને કાલાવાલા કીધા.

Chief is here used for *chiefly*. This figure is called *enallage*.

Implored, Sued ; entreated. (L. *in* and *ploro* to cry out કાલાવાલા કીધા, विनंती केली.

Grace, Favor. (L. *Gratia* favour.) મેહરબાની, मेहेरबानी.

The brother kings, The kings who were brothers. રાજાઓ જેઓ બેવે ભાઇ હતા.

Of Atreus' royal race, Descended from the royal family of Atreus. એત્રીયુસના બાદશાહી કુટુંબના.

Royal, Illustrious : noble. (L. *rex* king). બાદશાહી. राजश्री.

Ye is used in poetry for *you*.

May......crowned, May you have your wishes fulfilled :— The Greeks had taken vows to destroy Troy. Here the priest means "May you succeed in destroying Troy."

Crowned, Fulfilled ; ended with success. છેડો આણાય. पूर्ण होवो.

Proud walls, Here the walls are called proud because they were very lofty and pompous.

And Troy's......ground, And may you succeed in razing Troy. અને બોદા કરેને ત્રાય-શહેર જમીન દોસ્ત થઇ જાય.

Jove, Jupiter, the chief god at the time, husband of Latona and father of Apollo.

Restore, Send you back. પાછા મોકલે. परत पाठविणें.

Are o'er, Come to an end ; are past. *O'er* an adjective qualifying *toils*.

Safe is an adjective qualifying *you* in line 25.

Pleasures, (L. *placeo* to please) Enjoyments. મનાહ. उप-भोग, सुख.

Paraphrase :—I wish that Jove may send you back in a condition free from any hurt to enjoy the pleasures of your native country after your difficulties are past.

Oh !, Alas. અફસોસ !

Relieve, Lessen (L. *re* and *levo* to lift). ઓછું કરો. दुःख मुक्त करणें.

Relieve......pain, Free the wretched father from the pain he suffers for the loss of his daughter.

Wretched, Miserable. કંગાલ. दुःखी.

Parent, (here masculine) Father. (L. *pario* to bring forth). બાપ. बाप.

Give to these arms again, Restore. પાછી બક્ષ. परत द्या.

Fail is in the subjunctive mood.

Fail, Be of no avail; do not work. નિષ્ફળ જાય. निरुपयोगी होणें.

Move, Produce the desired effect ; touch. દિલ પીગલાવા. द्रव येणें. *You* is under-stood after *move*. *Move* is in the infinitive mood depending upon *let*. *To* the sign of the infinitive is always understood after *let*.

Dread, Fear, બીહક. दहशत.

Avenging, Inflicting punishment for wrong done to another. કોઈને ખોટું થાય તેનું વેર લેનાર, सूड उगवणें.

Phœbus, Apollo ; sun-god. સુર્ય દેવ.

Son is in apposition to *Phœbus*. It is in the obj. case.

Shouts, Acclamations. ખુશાલીના પોકારો. आरोळ्या.

Joint, Combined. સાથે જોડાયલી. एकत्र.

Declare their joint assent in shouts, Show their willingness by shouting all together.

Prose order :—The Greeks declare their joint assent in shouts to reverence the priest and release the fair.

Reverence is an infinitive.

Reverence, Respect (L. *re* and *vereor* to feel awe.) માન આપવા. मान देणें.

Release, Set at liberty; free. છોડી દેવા' मुटका करणें.

The fair, Chryseis who was very beautiful. सुंदर स्त्री, क्रायस

Not so Atrides, Atrides did not do so. ઍટ્રાઇડીસે એમ કીધું. નહીં.

He is the subject of *repulsed* and *replied.*

With kingly pride, With arrogance becoming a king. રાજાને છાજતા અહંકારથી. राज डौलानें.

Repulsed, Drove back. (L. *re* and *pello* to drive). પાછો હાંકી કાહાડ્યો. हांकलून दिलें.

Sacred, Reverend; pious. (L. *sacer* holy). પાક. पवित्र.

Sire, Father. It literally means *senior.* It is for the most part used in poetry and sometimes in prose for a sovereign or a high priest. ☞ Sire also means the male of a beast esp. of a horse. (*sire* is connected with *sir.*) બાપ. बाप.

Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે. खालीं लिहिल्याप्रमाणें.

Hence, Go away from this place. અહીંથી નિકળ. निघून जा.

On thy life, At the risk of your life. તારા જીવના જોખમે, તારો જીવ લઇને. जीव घेऊन.

Fly is here used as a transitive verb. Its object is *plains.*

Fly, Cross running. નાહાસીને પસાર કરીજા. पळून जाणें.

Hostile, Not friendly. (L. *hostis* an enemy). દુશમનનાં. शत्रुत्वानें.

☞ Here *plains* are called *hostile* because those who were encamped there were not friendly to the priest. This is an example of 'transferred epithet.'

Presumptuous, બેઅદબ. Adjective qualifying *man*

☞ If there was no comma after *ask, presumptuous* could be parsed as an adverb of manner.

What is a compound relative pronoun compounded of *that* and *which. That* is the object of *ask* and *which* is the object of *detains.*

The king, Agamemnon instead of saying 'I' says 'the king' in order to impress his dignity more forcibly on the priest.

Golden rod, The sceptre. રાજ દંડ. राज दंड.

Nor......god, And do not put entire faith in your god.

☞ *Thou* and *thy* are chiefly used in poetry.

Mine is thy daughter,. Your daughter belongs to me. તારી છોકરી મારો માલ છે.

Priest is in the vocative case. उपाध्या.

Daughter is in the Nom. case, being the subject of *is* and *shall remain.* मुलगी.

Shall remain, Will be compelled to remain. *As mine* is understood after *remain.* राहिले.

☞ *Shall* in the third person shews compulsion.

Bribes, Presents to effect your purpose. તારી મતલબી અક્ષેશી· लाच.

Shall here in the third person plural is used for emphasis.

Shall plead in vain, Will be of no avail; will have no effect; will be useless. ફોકટના છે. निरूपयोगी होईल.

Till is a conjunction.

Rifle, Snatch. છીનવી લેવું. हिसकावून घेणें.

Grace, Beauty; elegance. ખુબ સુરતી. सौंदर्य.

Till.........grace, Till the time she loses each sort of youthful elegance.

Age, Old age. ઘડપણ. म्हातारपण.

And......embrace, Till the time I dislike to embrace her owing to her old age.

Embrace, Hug; act of pressing to the bosom with the arms. (L. *em* and *brachium* an arm). કોઠી. मिठी.

Daily labours of the loom employed, Engaged in working at the loom daily.

Employed is a past participle agreeing with *her* in the above line. (L. *in* and *plico* to fold).

42—44. Paraphrase :—Till the time I remove her from my arms when I shall employ her daily in weaving or command her to adorn my bed on which she will enjoy with me in her youth.

Once, Before. આગાઉ ; એકવાર. पूर्वी.

Hence! Away! It is an interjection. દુર થા! निघून जा.

Argos, Agamemnon's kingdom of which Mycena was the capital. *Argos* litarally means *plain* from L. *ager* a field, and hence the word Argos was applied to many parts of Greece.

45. To......retire, The fair captive will be sent to my kingdom.

Far is an adjective qualifying Argos.

45—6. Paraphrase :—Get away from here! The beautiful captive shall go to my kingdom which is far from the native country of her mourning father.

Trembling, Shivering with fear. (L. *tremo* to tremble. ધ્રાસ્તીથી ધ્રુજતી. थरथर कापणें.

Along is a preposition shewing relation between *shore* and *returned*.

In the anguish of a father, In the agony which a father would suffer.

Mourned, Lamented. વીલાપ કીધેા. दुःख झाले.

Disconsolate, Sad; having no consolation. (L. *dis-con* and *solor* to comfort). સધીઆરા વગરનેા; ઊદાસ. दुःखी.

Disconsolate is an adjective qualifying *he* in the next line.

Daring, Present participle agreeing with *he* in the next line.

50. Silent, Silently; quietly. ચુપ. गुपचूप,

Sounding, Roaring.(L. *sono* to sound). ગર્જના કરતા. गर्जना करणें.

Main, Ocean; deep. (L. *magnus* great). દરિઆે. महासागर.

Safe at distance, At a distance where he was safe.

Safe, Adjective qualifying *he*.

To his god, His god was Apollo.

The god......rays, The sun; Phoebus.

God, Noun in the objective case in apposition to *god* in the above line.

Darts, Throws. ફેંકે છે. फेंकता.

Rays, Beams. (L. *radius* a ray). કીરણેા. किरणें.

Smintheus, The surname of Apollo, from Gr. Sminthos a mouse-so called from his having destroyed a number of rats in Troas.

Sprung, Descended. ઊતરેલેા; પેદા થયેલેા.

Latona, The beloved of Jupiter and mother of Apollo.

Line, Family; house (L. *linea* a line). વંશ. वंश.

Sprung is a past participle agreeing with Smintheus.

Guardian, Protecting. રક્ષણ કરનારા. रक्षण करणारा.

Power, God (L. *potis* able). દેવ. देवता.

Cilla, A town in the Troas celebrated for its temple of Apollo.

Power is in apposition to *thou* which is in the vocative case.

Divine, Devoted to the service of God; holy. (L. *divinus* heavenly). પવીત્ર. पवित्र.

55. Source, Fountain. (L. *surgo* to rise). ઝરેા. મુળ. उगम.

Source is in the vocative case in apposition to *thou*.

Tenedos, An island in the Aegian Sea, off the coast of the Troas, small in size but great in importance. Here the

Greeks had fallen back in order to deceive the Trojans that they had withdrawn altogether.

Adores, Worships; revers. [L. *ad* and *oro* to pray or *os*, (*oris*) a mouth]. પુજેછે. पूजा करतो.

Tenedos adores, The people of Tenedos adores.

Whose, Relative pronoun, in the possessive case, relating to *Source of light*.

Chrysa, A town on the coast of Asia Minor famous for its temples of Apollo.

E'er, Ever. કદી. पूर्वी; कधी.

☞ The cutting off of a letter from the middle of a word is called *syncope*, as *e'er* for *ever* ; ne'er for *never*.

Wreaths, Garlands of flowers. ફુલના હારે. माळा.

If......fane, If I ever adorn thy temple with garlands of flowers.

Fane, Temple, (L. *fanum* a temple). દેવલ. देवालय.

Fed has for its subject *I* in the above line. It is in the subjunctive mood.

Fed, Nourished ; kept up. જાલતી રાખ્યાં, તેનેા ખેારાક પુરેા પાડયેા. पेटविल्या.

Fat, Grease ; solid animal oil. ચરબી. चरबी.

Slain, Sacrificed. ભેાગ આપેલાં, મારેલાં. मारलेल्या.

Or fed......slain, Or if I ever put fat of sacrificed oxen in the flames.

The flames i. e. the flames in the temple of Apollo.

God of the silver bow, Apollo is so called because he used his bow very admirably.

Shafts, Arrows. તીરેા. तीर.

Employ, Use. (L. *in* and *plico* to fold). વાપર. उपयोग.

60. Thy servant i. e. thy priest.

Servant, Attendant; one who serves. (L. *servo* to keep. ચાકર ; ફરમાન બરદાર. सेवक.

Greeks is in the objective case, obj. of *destroy*.

Destroy, kill (L. *de* and *struo* to build.) મારી નાખ. नाशकरणें.

Employ, *Avenge* and *destroy* are in the imperative mood.

Fav'ring power, Apollo who helped the wronged. कनवाळु अँपोलो.

Attends, Listens ; hears attentively. (L. *ad* and *tendo* to stretch) ધ્યાન આપેછે. लक्ष देऊन ऐकतो.

Olympus, A well-known mountain separating Macedonia

and Thessaly in Greece. Here Jupiter and his descendants lived as supposed by the ancients.

☞ There is a chain of lofty mountains in the N. W. of Asia Minor, which also is called Olympus.

Lofty, Elevated ; high. ઊંચા. उंच.

Tops, Summits. શિખરો. शिखर.

Descends, Comes down. (L. *de* and *scando* to climb). નિચે ઊતરે છે. खाली उतरतो.

Bent, Adjective qualifying *bow*. वाकवलेलें.

Bent was his bow, His bow was drawn—i. e. he was ready to shoot. તેની કમાન ખેંચેલી હતી.

To wound (Infinitive of purpose), For the purpose of wounding. जखमी करण्याकरितां.

Bent......wound, Prose order :—His bow was bent to wound the Grecian hearts.

Fierce, Fiercely ; furiously. Here is an *adjective* used for an *adverb*. Such a figure is called *enallage*. જોસમાં. जोराने.

Silver, noun used as an adjective. रुप्याचें.

Resound, Echo ; make a noise. (L. *re* and *sono* to sound ખડ ખડ કરેછે. प्रतिध्वनी होणें; घोर घोर करणं.

Resound should be *resounded*. ☞ In descriptive poetry or history *present* tense is often used for *past* and such a present tense is called *historic present tense*.

65. Breathing Uttering; Shewing willingness to revenge. બોલીને. उद्‌गार दर्शवून.

A......spread, He wrapped everything in darkness; spread darkness everywhere. અંધારૂં કરી નાખ્યું.

Gloomy, Fearful ; horrible. ભયંકર. भयंकर. [शाला.]

Rolled, Encircled : surrounded. ફરી વળ્યું. पसरला आसपास

The fleet in view, The fleet being in view. તે કાફલા પર નજર પડી તેથી. सैन्य पाहिल्यावर.

In view, In sight ; within the limit of the sight. નજરમાં.

Twangled, Drew with a noise. અવાજ કરી ખેંચી. तणत्कार केला.

Deadly, Mortal. મોહોત ઉપજાવનાર. नाशकारक, प्राण घातक.

Hissing, Making a noise resembling that made by a serpent. સણસણ કરતા. सणणण करित.

Hissing, Present participle agreeing with *fates*.

Fly has for its subject *fates*.

Feathered fates, Plumed Arrows. પીછાંવાળાં તીરો. तीर.

☞ In mythology, *fates* are three in number. They are named *Clotho, Lachesis* and *Atropos*. They determine the lot of man and they are called *cruel* because they do not pay any attention to the wish or requirements of any one.

Mule, A kind of four-footed animal resembling a horse and an ass ; an offspring of a horse and an ass. ખચ્ચર. खेचर.

Infection, Contagious disease ; plague. (L. *in* and *facio* to do). મરકી. सात.

First, Adverb modifying *began.*

Began has for its subject *he* understood.

70. *Last,* Adverb modifying *fixed.*

Fixed has for its subject *he* understood.

The......man, He spread a pestilence among the Greeks.

Dusky, Gloomy. કાલી. अंधक; धुंद.

Pyres, Piles of wood for funeral purposes. લાકડાનાં ઢગલા.

Thick-flaming, Burning closely. આખા બલતા. सोसाटयांनें चिता पेटत.

Thick-flaming, Compound adjective agreeing with *pyres.*

Flaming comes from L. *flamina* a flame.

Shot, Threw to a certain distance. पसरले, झाले.

Dismal, Gloomy, faint. ઝાંખી. भयंकर.

Glare, Light. રોશણી; અજવાલું. प्रकाश.

Ere, Before. આગાઊ. पूर्वी. [फिरणारा.]

Revolving, Twining round. (L. *re* and *volvo* to roll). ફરતો.

Was run, Had expired. પુરો થયો मावळला.

Was run is a verb in the active voice. Here *was* is used for *had.*

Inspired, Instructed by divine influence. (L. *in* and *spiro* to breathe) It is a past participle agreeing with *son.* બસારત થયાથી. मनांत प्रेरणा केली.

Juno, The sister and wife of Jupiter, and the chief of the goddesses.

Thetis, Noun in the possessive case. Thetis, A sea goddess, Mother of Achilles and wife of Peleus.

God-like, Resembling a god in strength and ability. It is an adjective qualifying *son.* ईश्वराप्रमाणें.

75. Convened, Assembled ; called together. (L. *con* and *venio* to come). Its subject is *son.* બોલાવ્યા. बोलाविले.

Council, Assembly ; meeting. (L. *con* and *cal* to call.) મંડલી. सभा.

Train, Army ; host. (L. *traho* to draw) લશ્કર. लष्कर; लष्कर.
For, Conjunction shewing cause. કારણ કે.
Much, Adverb modifyihg the verb *mourned*.
Goddess. i. e. Juno.
Mourned, Lamented; grieved for. વિલાપ કરતી હતી. शाक केला.
For......slain, Because Juno grieved much for the loss of her heroes.
Assembly, Council. (L. *ad* and *simul* together). સભા. सभा.
Assembly is in the Nominative case absolute.
Seated=Being seated. It is a passive present participle agreeing with *assembly*. बसल्यावर.
The assembly seated, When all had taken their seats.
Rising, Getting up. ઉઠીને. उठून.
Rising, Present participle agreeing with *Achilles*.
Over the rest, On a raised form. ઉંચે.
Achilles, Nominative case, subject of *addressed*.
The king of men, Agamemnon.
Addressed, Spoke to. (L. *ad* and *dirigo* to make straight) કહ્યું. बोलाला.
Trojan is the adjective from the noun *Troy*.
80. And......before?, And return by the waters by which we came here?
Crossed, Measured ; passed over. પસાર કીધો; ઓળંગી આવ્યા. ओलांडून आलेल्या.
Crossed has for its object *which* understood after *seas*.
Plague, Pestilence (L. *plaga* a blow). મરકી. मरी.
Plague is in the Nominative case absolute.
Destroying, Present participle agreeing with *plague*. It has for its object *those* understood before *whom*. नाश करणें.
Whom, Relative pronoun, object of *would spare*. Its antecedent is *those* understood.
It is time, This is the time. આજ વખત છે. ही वेळ आहे.
The few remains of war, The few who have escaped death in the fight. લડાઇમાં બચ્યા છે તેઓને. बाकी राहिलेले लोक.
Prophet, Foreteller ; one who foresees or predicts. (Gr. *pro* and *phemi* to speak). ભવિષ્ય જાણનાર. भविष्यवादी.
Sacred sage, Pious wise man. પાક ડાહ્યો માણસ. पवित्र ज्ञानी मनुष्य.
Explore, Find out. (L. *ex* and *ploro* to seek). સેાધી કાહાડવા. शाधन करिणें.

Explore, Infinitive depending upon *let* in line 83.

83—84. Paraphase :— But let some pious wise man predict and say why Apollo is angry with the Greeks.

Learn, Verb in the Imperative mood.

85. Prose order :—Or learn to remove the wasteful vengeance.

Learn, Know. જાણવું. जाणणें.

Remove, Get rid of ; put aside. દુર કરવા. दूर करण्यास.

To remove, Infinitive obj. of *learn.*

Wasteful, Deadly; mortal. નુકશાન કારક नाशकारक.

Mystic, Incomprehensible to a man of ordinary ability ; having a secret meaning. નહીં સમજ પડે તેવા. गूढ.

Dreams......Jove, Dreams are sent by Jupiter.

Broken vows, Unfulfilled solemn declarations. માનતા ચઢાવવા ભુલ થયાથી. नवस न फेडलेल्यामुळें.

Curse, Objective case, object of *have laid.*

If......laid, If unfulfilled vows be the cause of this great calamity.

This heavy curse, This great calamity. આ ભારે સંકટ- हा भयंकर शाप.

Let altars smoke, Burn fragrant things on altars ; let altars burn and emit smoke. यज्ञ कुंडो पेटोत.

Hecatomb, Sacrifice of a hundred oxen among the Greeks and Romans. શો બલદનો ભોગ. शंभर बैलांची बळी.

Be paid, Be offered. આપવા. दिला जावो.

Smoke and *be paid* are infinitives.

Altars and *hecatombs* are objects of *let.*

So, So that. જેથી કરીને.

Atoned, Being atoned. It agrees with *heaven*

Atoned, Reconciled (Eng. *at* and *one*). શાંત થઇને. प्रसन्न होणें.

Dying, Adjective qualifying Greece.

Dying Greece, Dying Greeks. મરી જતા યુનાની લોકો. मरणोन्मुख झालेले ग्रीस देशांतील लोक.

☞ *Greece* is here used for *Greeks*. Greece the container of the Greeks, is used for *Greeks,* the contained. Such a figure is called *metonymy.*

Restore, Bring back to a safe condition. આગલી હાલતમાં લાવવું. पूर्वी स्थितीवर आणणें.

Dart, Throw. ફેંકશે. फेकणें; सोडणें.

No more, Adverbial phrase modifying *shall dart.*

He, Pronoun standing for *Achilles.*

Chalcas, A priest who accompanied the Greeks to Troy.

Replied, Answered. (L. *re* and *plico* to fold). જવાબ દીધો उत्तर दिलें.

Chalcas, priest and *guide* are all in the nominative case being in apposition to Chalcas in line 91.

Wise, Adjective qualifying *Chalcas*. ડાહ્યો. शहाणा.

Sacred, Pious (L. *sacer* holy). ધર્મિ. पवित्र.

Seer, Prophet; foreteller. ભવિષ્ય જાણનાર. भविष्यवादी.

Seer is in the Vocative case.

Comprehensive view, Power to understand all at once. ભારે સમજ શક્તિ. व्यापक.

Knew, Verb transitive, agreeing with its subject *view*.

Past, present and *future* are all objects of *knew*. They are adjectives used as nouns.

95. Uprising, Getting up. ઊઠીને. उठून.

Uprising, Present participle agreeing with *sage*.

Slow (=slowly), Adverb modifying *uprising*. हळू हळू.

Prudence, Wisdom applied to practice; foresight. ડહાપણ. शहाणपण.

Beloved of Jove, Very dear to Jove. જુપીતરનો પ્યારો. जोवचा आवडता.

Beloved, Adjective qualifying *Achilles*.

Wouldst thou know, Do you wish to know? જાણવા માગેછે? तुह्मांला ठाऊक आहे काय.

Why......how is the object of *know*.

First, Adverb modifying *give*.

Give thy faith, Promise me. મને વચણ આપ. वचन दे.

Plight, Pledge. જામીન આપ. जामीन देणें.

Word, Promise. વચન. वचन.

100. Sure, Positive. ખાતરી ભરેલું. खात्री लायक.

Protection, Shelter. (L. *pro* and *tego* to cover). આસરો. आश्रा.

99—100. Paraphrase :—First promise me and solemnly declare that you would not fail to protect me by your power and sword.

Must speak, Think it necessary to speak. બોલવું જોઇયે. बोललें पाहिजे.

What=*that* and *which*. *That* is the object of *speak* and *which* is the object of *conceal*.

Wisdom, Wise men. ☞ Here *wisdom, abstract* is used for *wise men, concrete*. शहाणीं मनुष्यें.

Conceal, Hide ; keep secret. (L. *con* and *celo* to hide). છુપાવવું. छपविणें.

Truths, Facts. ખરી બીના. खऱ्या गोष्टी.

Truths, Objective case governed by *must reveal*.

Invidious to, Likely to produce ill-will (L, *in* not and *video* to see.) અદેખાઈ ઉતપન કરનારી. तिरस्कारक.

The great, The great persons ; the persons of exalted rank. મોટાઓ.

Great, Adjective used as a noun, plural number.

Reveal, Give out ; disclose. (L. *re* and *celo* to veil or *velum* a veil). કહી દેવું જોઇયે. उघडकीस आणणें.

102. Prose order :—And (must) reveal truths, invidious to the great.

103—4. Paraphrase :— It is a bold task when subjects becoming wiser than they ought, shew a monarch where he errs.

Instruct, Teach. (L. *in* into and *struo* to build). શીખવે उपदेश करणें.

Monarch, King ; sole ruler. (Gr. *monos* alone and *archos* a ruler). રાજા. राजा.

105. Deem, Consider. ગણીએ. मानणें.

Short-lived, Temporary ; of a short duration. થોડા વખતનો. थोडा वेळ टिकणारा.

Fury, Rise of anger ; resentment. ગુસ્સો. राग.

☞ In mythology, there are three furies, viz., *Alecto, Megaera*, and *Tisiphone*. They are goddesses of vengeance.

Past, Over ; gone. ખલાસ. गेलेला.

Past, Adjective qualifying *fury*.

It is sure, There is no doubt. શક નથી. हें खरें आहे.

The mighty, The great. મોટાં માણસો. ☞ Here *mighty* is an adjective used as a noun, in the plural number. बलाढ्य.

Revenge, Wreak vengeance ; shew their spite. કીનો લેશે. सूड उगवणे.

Whom stands for *Chalcas*.

To whom Pelides, To whom Pelides thus replied.

Pelides, Achilles who was the son of Peleus.

☞ In Atrides and Pelides, the suffix *ides* means *son of*. Atrides, son of Atreus; Pelides, son of Peleus.

From thy inmost soul, From the bottom of your heart; sincerely. તારા જીગરથી; તારા અંતઃકરણથી. अंतःकरणा पासुन.

Speak without control, Declare without any fear or restraint. કાંઇ પણ ધાસ્તી અથવા આંચકી ખાધા વગર બોલ. मोकळ्या मनानें बोला.

107-8. Paraphrase :—To whom Achilles replied as follows :— Declare what you know with sincerity and without any fear or restraint.

Even, Adverb modifying *swear*. देखील.

That, Demonstrative adjective qualifying *God*.

By that God, Here *God* is applied to *Apollo*.

Swear, Solemnly declare. સોગન ખાઇ કહુંછું. शपथ घेतों.

Who rules the day, Who commands the time. જેનાથી દાહાડો ઉગેછે.

110. Paraphrase :—To whom all the sacrifices offered by the Greeks are carried by you.

Vows, Sacrifices (L. *voveo* I vow) માનતા नवस.

Convey, Carry; offer. (L. *con* and *veho* to carry). આપેછે ચડાવેછે. चढ़विणें, पोहचाविनें.

Greece i. e. the Greek —Here the country is used for the people.

Blest, Happy ; generally praised. લોક વખણાયલા. सुखी.

Oracles, Here it means " Answers of the God." દેવના જવાબો. शकुन.

N. B. These 'answers are understood by few of a comprehensive view.

Declare (used in its etymological sense from L. *de* and *clarus* clear) Explain ; make clear. સમજાવ. साफ सांगणें.

111. And whose answers which are praised by the people in general but understood by few, you explain.

Long as, As long as. જ્યાં સુધી. जों पर्यंत.

Breathes this vital air, Lives. જીવતો છે. रहातो.

Vital air, Air which supports the life. (L. *vita* life or *vivo* to live). જીવાડનારી હવા. जिवत्याची हवा.

Daring, Bold ; Enterprising. હિમતવાન અથવા સાહસ કર્મી. हिमतवान.

All the numerous band, The whole large army. सर्व सैन्य.

His, Pronoun used for *Greek* in the above line.

Shall.........hand, Shall lift his hand with a bad intention

Impious, Wicked. (L. in not and *pius* pioups). અપવિત્ર. अपवित्र.

115. Even, Adjective qualifying *chief*. देखील.

The chief i. e. Agamemnon.

By.........led, Who is the leader of our armies.

The king of kings, The supreme king. રાજાનો રાજા. सार्वभौमराजा.

King, Nominative case in apposition to *chief* in line 115.

Shall touch in the third person is emphatic.

The sacred head, i. e. Calcas.

☞ Here *head* a part is used for Chalcas, such a figure is called *synecdoche*.

117. Prose order:—The blameless man, thus encouraged, replies.

Encouraged (being encouraged) Passive participle agreeing with *man*. (L. *en* and *cor*, *cordis* a heart). ઉતેજન મળ્યાથી. उत्तेजन मिळाल्याने.

Blameless, Innocent. નિરદોષ. निरुपद्रवी.

Nor, Neither. એમાનુ એકે નહીં. एकही नाहीं.

In poetry, two *nors* are used but the first of them is equal to *neither*.

118. Paraphrase:—Neither vows are unpaid nor is any sacrifice slighted.

Slighted, Treated with indifference; unfulfilled. બેદરકારી બતલાવી છે. अपमान केलेले.

Sacrifice, Offering of something on the altar of a God (L. *sacer* holy and *facio* to do). બલીદાન. बळी.

Chief, Nominative case in apposition to *he*. सेनाधिपती मुख्य.

He our chief is referred to Agamemnon.

Provoked (used in its etymological sense) from L. *pro* forth, *voco* to call) called forth; બોલાવી; તેડી. चेतविलें.

Raging, Destroying; killing. નાશ કરતી. नाशकारक.

Pest, Pestilence; plague, (L. *Pestis* a plague). મરકી. सात.

120. Vengeance, Objective case object of provoked. It can be parsed as in apposition to *pest*. सूड.

Injured, Wronged. (L. *in* not and *jus* law.) ગેરઇનસાફી પામેલા. अपमान केलेला.

Awaked, Excited. ઉસકેરાયલો. चेतवलेला.

Cease, Stop (verb intransitive). થોભશે. बंद होणें

Spread is used intransitively.

Spread, Extend, circulate. ફેલાશે. पसरणें.

(Shall) *Increase* is used intransitively. वाढणें.

Without a ransom paid, Without taking any sum for setting her free. कांहा एक न घेतां.

Ransom, Money paid for freeing a prisoner (L. *re, emo* to buy). બંધવાને છોડવાને આપેલી રકમ. खंडणी.

Chrysa, A city on the cost of the Troad, near Thebes, with a temple of Apollo. Here the fair prisoner of Agamemnon lived.

125. Added, Additional. (L. *ad* and *do* to give). વધારે. आहत.

Pardon, Excuse. (L. *per* and *dono* to give). માફ કરે. क्षमा करणें.

Spare, Cease from destroying. નાશ કરતો અટકે; બચાવે. नाश करणार नाहीं.

The prophet spoke, Chalcas finished speaking. તે ભવિષ્ય જાણનાર (કૅલકાસ) બોલી રહયો. भविष्यवाद्यानें बोलणें संपविलें.

Gloomy frown, Dismal stern look. દલગીરી અને ગુસ્સાનો દેખાવ. रागीट मुद्रेनें.

Started, Got up at once. ચોંકી ઉઠયો. एकदम उभा राहिला.

Choler, Anger; fury. (L. *chole* a bile). ગુસ્સો; જનુન. राग, कोप.

That, Relative pronoun relating to *breast*.

Ire, Anger, (L. *ira* anger). राग क्रोध.

130. Flashed, Broke forth. બાહાર નિકળ્યો. बाहेर पडला.

And......fire, And his eyes shone with the fire of anger. અને તેની આંખો ગુસ્સાના આતશથી ચલકવા લાગી.

Augur accursed, Wicked foreteller! એ ચંડાલ ભવિષ્ય કેહેનાર! दुष्ट भविष्यवाद्या.

Augur, Prophet; foreteller. (L. *avis* a bird because the Roman augurs predicted events from the flight of birds). ભવિષ્ય જાણનાર. भविष्यवादी.

Denouncing, Proclaiming; informing the public. जाहिर करणें.

Prophet, Vocative case.

For ever boding ill i.e, Prophet for ever boding ill. Ill is a noun meaning *evil*. It is in the objective case governed by *boding*. सदा सर्वकाळ अपशकुन सांगणें.

That tongue i.e. the tongue of Chalcas. तीं जिव्हा.

Wounding message, Message that would wound the heart of the listener. अंतःकरण फोडणारा निरोप.

Provoke, Verb in the subjunctive mood. चेतवणें.

Message, News ; communication. (L. *Mitto* to send.) સંદેશો, ખબર. वर्तमान.

Priestly, Adjective, here *ly* is not an adverbial suffix.

Priestly pride, Pride as a priest. પાદરી તરીકેની મગરૂબી. उपाध्यायाचा गर्व.

Provoke, Offend ; excite. (L. *pro* and *voco* to call). ઉશ્કેરવું चेतवणें.

135. Explored, Sought ; discovered (L. *ex* and *ploro* to cry out.) शोधून काढलें.

To teach (Infinitive of purpose) For the purpose of teaching. शिकाविण्या करितां.

Murmur, Complain ; grumble. બડબડવા અને ફરિઆદ કરવા. कुरकुर करणें.

Lord, King. રાજા ; राजा.

☞ Lord is also used for God.

Falsehoods, Lies ; untruths. જુઠાં. लबाडी ; खोटेपणा.

For this i. e. because my prize.........gold.

Falsehoods, Lies ; untruths. જુઠાં.

Is my honor stained, Am I dishonoured ; is my good name spoiled. મારી આબરૂને ધોકો લગાડયો છે. मी आपला अपमान करून घेऊं काय.

Is heaven offended, Is Apollo provoked. દેવ રીસે ભરાયા છે. ईश्वराला राग आला काय.

(Is) A priest profaned, Is a priest treated disrespectfully. પાદરીને અપમાન થયું છે. उपाध्याचा अपमान झाला काय.

Maid, In apposition to *prize*.

Hold, Possess ; keep with me. મારી પાસે રાખુછું. जवळ ठेवणें.

140. Heavenly charms, Beauty bestowed by God. આકાશી સુરત મોહની આ ईश्वराने दिलेलें लावण्य स्वरूप.

Prefer *to*, Consider better than. વધારે પસંદ કરૂછું. पसंत करणें.

Proffered, Offered ; presented. બક્ષેશ આપવાકાહાડેલું. दिलेलें.

137-40. Paraphrase ; Is my good name spoiled, Apollo provoked and the priest insulted, because I keep with me the beautiful maid who is given me as a prize, and because I like beauty more than the money that was offered me ?

A maid, She is a maid. Here *maid* is in the nom. case after the verb *is* understood.

Unmatched, Peerless; matchless; having no equal અનુપમ. अनुपम. अप्रतिम.

A maid.........face, No one can equal her in manners and beauty.

Skilled, Past participle agreeing with *maid.* चतुर.

Crowned, Adorned; supplied with. (L. *corona* crown). શણગારાયલી. सुशोभित केलें.

Grace, Elegance of body and manner (L. *gratia* favour). खुष सुरतपणा.

Dear, Commending to favour. પ્યાર ઉપજાવનારા. प्रियकर.

Clytœmnestra, Wife of Agamemnon.

☞ Clytœmnestra was the faithless wife of Agamemnon. When Agamemnon was engaged in besieging Troy, she was engaged in satisfying her wicked love with one Aegisthus who with the wish of his beloved, murdered her husband when he returned from Troy. In the end Orestes revenged the death of his father by justly putting her mother to death.

Blooming, Budding; youthful. ખીલતી; જુબાનીના બાહારની. भरज्वानीं, नवतीचा भर.

Blessed, Made happy. સુખી કીધો. सुखी झालेला.

My arms, Me. ☞ Here *arms* is used for the whole body. This figure is called *synecdoche.*

145. Let her sail, Let her return in a ship. વાહાણમાં જવાદો. गलबतांत बसून परत जाऊं द्या.

Cares, Anxiety; concern. (L. *cura* care). ચિંતા; પરવા. काळजी, यातना.

Public weal, Happiness of the people (L. *populus* people). પ્રજાનું. ભલું. सार्वजनिक सुख.

Me, Object of *let.*

Be deemed, Passive infinitive depending upon *let.*

Deemed, Considered. ગણવા मानलेले.

Hateful, Despicable, odious. ધિક્કારવા જોગ. तिरस्कार पूर्वक.

Cause, Source (L. *causa* a cause). કારણ. कारण.

All, Indefinite pronoun.

Suffer, Infinitive depending upon *let* in line 147. भोगणें.

Rather (Adverb of the comparative degree depending upon suffer) More willingly. વધારે ખુશીથી.

Fall, Die; are killed. મરી જાય; મારયા જાય. मरणें.

(Second) *Prize* is in apposition to the (first) *prize.* लूट.

Resign, Leave off; give up; cede; submit calmly (L. *re* and *signum* a mark). છોડી દઈશ. त्याग करणें.

150. Valued, Prized; esteemed; declared precious. કિંમતી ગણેલી. मौल्यवान.

Valued, Past participle agreeing with *prize* in line 149.

And so justly mine, And mine by right. અને વાજબી રીતે મારી પોતાની. न्यायानें माझा.

Common good, Public welfare; happiness of the people; advantage of the subjects. પ્રજાના ભલાં. सार्वजनिक कल्याण.

Common (L. *con* and *munis* one who does good or *munus* a gift). Public. પ્રજાના. सार्वजनिक.

Yield, Give up; resign. આપી દઊશું. देणें.

Loss, Object of *repair*. तोटा, नुकसान.

Private, Individual; personal. (L. *privus* one's own). મારા પોતાના. माझा, स्वतःचा.

Grateful, Faithful; thankful; honest (L. *gratia* favour). પ્રમાણીક आभारी.

Greece is here used for the *Greeks*. યુનાની લોકો.

Repair, make up; mend. (L. *re* and *paro* to prepare). ભરી આપવા भरून देणें.

153—4. Paraphrase:—And do not keep your king without any reward and give him a cause to complain that he alone has fought and undergone all sorts of troubles without any reward.

Bled is not used in its primary sense It here means *suffered very much*. नुकसान झालेली.

In vain, To no good; for nothing; unrewarded. ફોકટ. व्यर्थ

155. Insatiate, Discontented; such as cannot be satisfied (L. *in* not and *satis* enough). અસંતોષ; અધીરા. आतुर.

Fond of the power, Ambitious; loving to have authority. સતા મેલવવાને ઘણો આતુર; सत्ते विषयीं आतुर.

But fonder of the prize, But more eager to have the fair. પણ ખુબસુરત છોકરીનો વધારે શોખીન. परंतु पेक्षां ती सुंदर स्त्री मिळावी ह्या विषयीं अधिक आतुर.

155—8. Achilles replies as follows:—"Oh discontented and dissatisfied king! thou that lovest power but lovest more the fair! Is it thy wish that the Greeks should give up their rightful booty which is the fit reward for fighting bravely in many battles?

Field, Battle. લડાઈ. रण, लढाई.

Spoils, Booties; plunders. લુટો. लूट.

159. Prose order :—The spoils of razed cities and slain warriors.

Spoils, Objective case governed by *share*.

Razed, Destroyed ; levelled with the ground. જમીન દોસ્ત કીધેલાં. जमीन दोस्त केलेले.

160. With justice, Justly. વાજબી રીતે. न्यायानें.

Them is understood after *gain*.

Resume, Take back (L. *re* and *sumo* to take) Here *resume* is the subject of *may be borne*. પાછું લેવું परत घेणें.

Whatever is equal to *that* and *whichever*. *That* is the object of *resume* and *whichever* object of *craves*.

Avarice, Too great a desire for wealth. લોભ. अति लोभ.

Craves, Is eager to have ; wants cringingly. લેવાને ઇચ્છે છે. मिळण्याविषयीं उत्सुक.

To.........craves, To take back that which you desire to have out of your avarice.

That trick—i. e.—to resume whatever thy avarice craves.

Trick, Contrivance ; cunning ; wicked scheme. તરકટ; લફંગીર. तरकट, लुच्चेगिरी.

Borne, Put up with ; tolerated. ખમાય. सोसलेलें

Slaves, Persons that are dependent on them. ગરજાઉ; હલકા ચાકરો. गुलाम.

Our chief is used for *thou*.

Chief, Leader ; head. (L. *caput* the head). It is referred to Agamemnon. સરદાર. सरदार.

Only, Adjective qualifying *plunder*. फक्त. ફકત.

163. Paraphrase :—Yet if our leader fights for the sake of booty.

Ilion, Troy.

Requite. Make up ; make good ; recompense. (L. *re* and *quietus* quiet). भरून देणें.

165. By Jove's decree, By the order of the god. દેવના હુકમથી. जोव्हच्या हुकमानें.

Decree, Intention. (L. *de* and *cerno* to judge). હુકમ; મરજી. हुकम.

Conquering powers, Heroic hosts (L. *con* and *quæro* to seek). જીતનારાં લશકરો. जिंकणारें लश्कर.

Humble to the dust, Raze; to level with. જમીન દોસ્ત કરશે. जमीनदोस्त करणें.

Lofty, High ; of great height. ઊંચા. उंच.

Towers, Fortresses (L. *turris* a tower). કીલ્લા. बुरूज, किल्ले.

Then thus the king, Then the king spoke as follows. પછી રાજા એમ બોલ્યો. खालीं लिहिल्याप्रमाणें राजानें संभाषण केलें.

With tame content, With willingness and satisfaction. રાજી ખુશીથી. मुकाट्यानें तृप्त होऊन.

167—8. Paraphrase :—Hearing this the king asked, "Shall I give up the maid calmly and willingly and will you keep yours?

162—70. Paraphrase :—Though you are great and war-like like a god, do not think of robbing me of what is due to me as a soldier.

As, Though. જો કે. जरि.

Great, Adjective qualifying *thou.* ☞ *To* is understood after *like.*

Like a god in fight, As strong and brave as a god in war. લડાઇમાં દેવ જેટલો જોરાવર અને બાહાદુર. ईश्वराप्रमाणें लढणारा.

170. *Rob* and *steal.* ☞ You can rob a *man* but you cannot rob a *thing,* but you can rob a *man of* a *thing* ; you can always *steal* something.

Soldier, literally means *one who serves for pay.* લશકરનો સીપાઇ. शिपाई.

Demand, Asking ; order. (L. *de* and *mando* to order). હુકમ. हुकुम, मागणें.

Restore, Return ; send her away. પાછી મોકલી દઊં ? परत करणें.

171. Paraphrase :--Shall I send her away because you order me ; in other words he wants to say :—I shall not send her away because you order me to do so.

Just, Fit. લાયક. योग्य.

Equivalent, A thing equal in value. તેટલીજ કીમતી ચીજ. बरोबर बदला.

Be paid, Be given. આપો. देत जावो.

Be paid, Passive infinitive depending upon *let.*

Such, Adjective qualifying *equivalent* understood.

As, Relative pronoun after *such,* objective case, being the object of *might ask.*

It stands for *equivalent.*

Treasure, Wealth ; something of a great value. ખજાનો. संपत्ती पैसा.

Worthy her, Becoming her. તેણીનો લાયકનો. तिच्या योग्य.

Worthy me, Suitable to me and my position. माझ्या योग्य.

☞ *Of* always follows *worthy* in prose. Here also it can be explained as understood

175. Or, Either. એમાંનું એક. दोहोंतून एक.

☞ Here the first *or* is equivalent to *either*. *Or......or* can only be used in poetry for *either......or*. Cf. line 118.

Grant, Allow ; give. બક્ષો : આપો. देवा.

Claim, Right ; authority (L. *clamo* to cry out). હક ; સત્તા.

Shall seize, Is sure to take possession of.

This hand is here used for *I myself* for emphasis' sake.

175--6. Either allow me this or with the right of a king I *will* take possession of some other beautiful maid that might be prisioner.

Captive, Taken prisoner in war. (L. *copio* to seize). લડાઇમાં પકડાયલી. बंदीवान केलेली.

Dame, Lady. (L. *domina* mistress, fem-of L. *dominus* a master). ઘર ધણિઆણી. स्त्री.

☞ *Dame* is a contraction of *Madame* French for *my lady* or *madam*.

Mighty, Powerful. જોરાવર. बलाढ्य.

Ajax, A Greek hero only second to Achilles in bravery. He is called Ajax the Telamonian or Ajax the Great in order to distinguish him from the other Ajax.

Ulysses, One of the Greek heroes in the Trojan war. He is the hero of Homer's *Odyssey*. He ruled over Ithaca. His wife's name was Penelopes.

During his absence for 20 years Penelope was courted by many but she put them all off by saying she would marry when her web was completed.. The web could not be completed because she undid at night what she did in the morning. Hence *Penelope's web* idiomatically means a work *that never progresses*.

172—80. Paraphrase :—He who suffers is free to murmur and rage but he will do it to no purpose.

Complain, Murmur ; grumble.(L. *con* and *plango* to strike) ફરિઆદ કરે; બબડે.

180. Rage, Be very angry or furious (L. *rabo* to be frenzy). राग येणें.

☞ *Shall* in the third person and *will* in the first person are emphatic.

But this when time requires, But let this be at its proper time. પણ તે તેના વખતે થશે. पण हें वेळ येईल तेव्हां पहातां येईल.

It now remains, What we should do now is this. હાલ જે; કરવું છે તે એ કે. जे करायाचें तें हें.

Launch, Lower into the sea. દરીઆમાં ઊતારવું. हाकारणें.

Bark, A three-masted vessel. ત્રણ ડોલીનું વહાણ. होडी.

☞ Bark is also spelt *barque*.

Plough, Cross. પસાર કરી જવું. ओलांडणें.

Watery plains, The sea. દરીઓ. समुद्र. ☞ This is an example of a metaphor.

Waft, Carry by water. દરિઆ રસ્તે લઇ જવું. घेऊन जाणें.

Chosen, Selected ; best. સઉથી સરસ, ચુંટી કાહાડેલા. पसंत केलेले.

Pilots, Marine guides ; sea-guides. દરિઓ પસાર કરી જનાર અમલદાર. जहाजावरील मुख्य वाटाड्या.

Labouring, Active ; hard-working. મહેનતુ. मेहनत करणारा.

Oars, Poles with a flat end used in rowing ships. Here *oars* is used for *oarsmen*. હલેસાં મારનારા. वल्ही.

185. Sable, Dark. કાલું. अंधकार.

Ascend, Get in ; go on board (L. *ad* and *scando* to climb back). ચઢી જશે. गलबतावर बसणें.

185—6. Explanation :—Chryseis shall sail in the ship in a short time and she shall be attended upon by a prince appointed for the purpose.

Deputed, Appointed for a special purpose (L. *deputo* to cut off). મુકરર કામને માટે નેમેલા. नेमलेले.

Attend has for its object *charge*.

Here *the charge* is applied to *Chryseis*.

☞ Charge comes from L. *carrus* a wagon because the load in the wagon was first the charge of the wagoner.

This, Demonstrative pronoun standing for line 186.

Creta, One of the largest islands in the Mediterranean Sea.

Creta's king, Indomeneus, one of the Greek heroes in the Trojan War.

Ajax, see line 177.

Ulysses see line 178.

187—8. Paraphrase :—Creta's king or Ajax shall attend the charge or wise Ulysses shall see that our wish is fulfilled.

Performed, Past participle agreeing with *will*.

Will, Object of *shall see*.

Ordain, Appoint; invest with functions; [L. *ordo* (*ordinis*) an order]. ઠરે. नेमणें.

Achilles', Noun in the possessive case governed by the noun *self*.

Self, Pronoun, nominative case being the subject of *shall conduct*. પોતે. स्वत:

Conduct, Carry (L. *con* and *duco* to lead). લઇ જશે. नेणें

189-90. Paraphrase :—Or, if it is the order of the king, Achilles himself shall carry her over the sea.

Dreadful, Adjective qualifying *god*. भयंकर.

191—2. Prose order :—Let fierce Achilles propitiate the god, (who is) dreadful in his rage, and assuage the pest.

Paraphrase :—Let furious Achilles quiet (or reconcile) Apollo who is to be dreaded when out of temper, and thus suppress the plague.

Propitiate, Reconcile; gain over (L. *prope* near). સમજુતી કરી તરફેણમાં કરી લેવો. प्रसन्न करणें

Assuage, Subside; abate; lessen the bitterness of. (L. *ad* and *suavis* sweet). નરમ પાડે. शांतवन करण.

At this, Hearing this. *This* stands for the lines forming the quotation of Agamemnon.

Pelides, see line 107.

Frowning, (Present participle agreeing with Pelides) Wrinkling the brow. ભવાં ચઢાવીને. रागावुन ; कपाळाला आंठ्या घालुन.

Stern, Sternly, (Adverb of manner). With a severe look કરડે. ડોળો કરી. करड्या नजरेनें.

Tyrant, Despot; cruel ruler. (L. *tyrannus* a tyrant). જુલમી. जुल्मी राजा.

Armed with, Possessed of; possessing (L. *arma* arm). ધરાવતો.

Insolence, Impudence; impertinence (L. *in* not and *soleo* to be wont). બેઅદબી. उन्मत्तपणा.

195. Inglorious, Dishonourable; mean. આબરૂ વગરનો ; નિચ. अलौकिकवान : नीच.

Interest, Advantage; gain (L. *inter* and *esse* to be). લાભ. हित, फायदा.

Ever, Always. હમેશાં सर्वदा.

Joined, Connected. જોડાયલો. संबद्ध असलेला, जोडलेला.

Joined, Past participle agreeing with *slave*.

Fraud, Deceit. તરકટ. तरकट, कपट.

Unworthy of, Not becoming. નહીં છાજતી. अयोग्य.

A royal mind i.e. king. રાજવંશી.

194—6. Paraphrase :—Oh cruel ruler possessing impudence and pride! Mean seeker of gain and always connected with deceit which does not become a king!

Generous, Of a noble heart. સખી દિલનો. उदार.

Obedient to thy word, Obedient to you ; listening to you. તારો હુકમ માનતો. आज्ञाधारक.

Ambush, Hiding place for an army. દુશમન ઉપર હુમલો કરવા ભરાવાની જગ્યા. लपून बसण्याची जागा.

Form an ambush, Lie in wait to surprise the enemy. દુશમન ઉપર છાપો મારવા ભરાઇ રહેશે. दबा धरून बसणें.

Lift the sword, Fight ; draw the sword. તલવાર ખેંચશે ; મારામારી કરશે: લડશે. लढणें, तरवार उपसणें.

199. Paraphrase :— Why should I fight by thy order?

Cause, Reason, (L. *causa*). કારણ. कारण.

To war, To fight. *To war*, Infinitive depending upon cause. લડવાં. लढणें.

Decree, Order. (L. *de* and *cerno* to judge) હુકમ. हुकूम.

200. Distant, Remote ; yonder. (L. *dis* and *sto* to stand) દુરના; પેલા दूर.

Never injured me, Have not offended me at all. મને કદી દુ:ખ દીધું નથી. मला कधीं दुखाविलें नाहीं.

Phthia, A city in Thessaly celebrated as the residence of Achilles.

☞ Achilles is called *Phthius hero.*

Realms, Kingdoms (L. *regnum* rule). રાજ્ય. राज्यें.

Safe, Free from danger (L. *salvus* safe). સહીસલામત. सुरक्षित.

Her, Pronoun standing for Phthia.

Vales, Tracts of country lying btween mountains or elevated lands. (L. *vallis* vale) ખીણો. दरी.

☞ *Vale* is the poetical form for *valley.*

Warlike, Bold ; heroic. લડાયક શूर.

Coursers, Chargers ; war-horses. (L. *curro* to run). લડાઇના ઘોડા. घोडे.

Fed is here used intransitively. It means *took food* hence *grazed.* ચરતા હતા.

Far, Adverb modifying *removed.* दूर.

Hence (adverb modifying *removed*), From this place. અહીંથી. येथून.

Far hence removed, Very far from this place. અહીંથી ઘણે દુર. येथून फार दूर.

Removed, Past participle agreeing with *reign*.

203—4. Prose order :—The hoarse-resounding main, and walls of rocks secure my native reign removed far hence.

Hoarse resounding, Roaring. ગર્જના કરતો. भयंकर गर्जना करणारा.

Main, Ocean (L. *magnus* great). દરિઆે. महासागर.

Walls of rocks, Rocky walls. ખડકની દેવાલો. खडकाच्या भिंती.

☞ Here *Of* shews relation between *rocks* and *walls* which are in apposition to each other.

Secure, Put in a safe positoin; forftify; protect. (L. *se* and *cura* care). બચાવ કરેછે. सुरक्षित ठेवणें.

Reign is an abstract noun but it is here used as a common noun meaning *kingdom*. (L. *rego* to rule) રાજ્ય राज्य

205. Fruitful, Productive; fertile (L. fruor to enjoy) ફુલ ફપ. फलद्रुप; सुपाक.

Soil; Land, ground. જમીન. जमीन.

Luxuriant, Full of the articles of luxury; plentiful; abundant. (L. *luxus* excess). પુષ્કળ. विपुल.

Rich (Adjective qualifying soil), Abundant. ભરપુર. विपूळ, भरपूर.

206. Paraphrase:—Productive of fruits and warlike people.

Martial, Warlike. (L. *mars*, the god of war). લડાયક. शूर.

Hither, To this place. અહિઆ. ह्या ठिकाणीं. *thither*=to that place; *whither*, to what place.

Sailed, Came in ships. વહાણમાં બેસી આવ્યા. जहाजांत बसून आले

Voluntary, Acting willingly. (L. *volo* to wish). રાજીખુશીથી. खुबीनें चालणारा.

Throng, Multitude. ટોળું मंडळी; लोक.

Throng might be parsed as in apposition to *we* or if we take *as* understood before *a*, it should be parsed as in the nominative case, subject of *sails* understood.

To avenge, Infinitive of purpose.

To avenge, To punish for. વેર લેવા सूड उगवणें.

Private, Individual. (L. privus one's own). ખાનગી खासजं.

Public, Relating or applied to the people (L. *populus* people). જાહેર, લોકોને. सार्वजनिक.

208. **Paraphrase** :—To inflict punishment for the wrong done to an individual and not to the people in general.

What else, What other reason. બીજું શું કારણ. ह्याशिवाय दुसरें कारण काय.

Draws has for its subject *what* and for its object *nations.*

209—10. Paraphrase :— Oh ungrateful man! what cause is these that has brought to-gether people of the different parts of Greece to Troy other than that of thee and thy brother.

210. *Brother*, Refered to *Menelaus*.

This, Demonstrative pronoun standing for the line. 212.

211—12. Paraphrase :— We are wronged and dishonoured by one whom we serve. Is this the reward we deserve for working hard ?

Whom is understood after *man.*

Darest thou, Dost thou venture. તું હિંમત કરેછે? तूं धजतोस काय ?

Threat, Infinitive depending upon *darest*. *To* the sign of the infinitive is understood after *dare*. धमकावणें.

Snatch my prize, Deprive me of my prize with force. મારૂં ઇનામ છીનવી લેવા. हिसकावून घेणें.

Prize here means *prisoner*. It is used in its etymological sense from L. *prehendo* to take.

214. Due to the deeds of many a dreadful day, Worthy of me for the toils of so many days of horror.

Due, Proper. (L. *debeo* to owe). વાજબી. योग्य.

Prize is in apposition to *prize* in line 213.

If is understood before *matched.*

Matched with, Compared to. સરખાવે તો. तुलना केलेली.

Thine, Thy prize. તારો બદલો અથવા ઇનામ.

215—16. The ellipses being filled up the lines 215—16 will read :—A prize *which is* as small, tyrant! *if it be* matched with thine, as thy own actions *are small* if *they* be compared to mine.

Actions, Deeds. (L. *ago* to do or *actus* a deed). કામો. कृत्यें.

217—8 Prose order :—In each conquest the wealthy prey is thine, though the sweat and danger of the day are mine.

217—18. Paraphrase :— In each victory what is rich becomes yours though it is I who risk my life and toil in the fight.

Trivial, Valueless ; common ; useless; insignificant. (L. *tres* three and *via* way) નજીવી. क्षुल्लक.

Present, Reward; prize. (L. *pre* and *esse* to be). બક્ષેશ. बक्षीस.

Bear, Carry. લઇ જાઉંછું नेणें.

220. Paraphrase:—Or immaterial praises or praises that do me no good become the reward for the injuries received while fighting.

Know, Learn; be aware. જાણ.

I am thy slave no more, I am no longer obedient to your wishes. હું વધારે વાર તારો તાબેદાર નથી. तुमचा आमचा कांहीं संबंध नाहीं.

Fleet, Ships. વહાણો; કાફ્લો. तारवें.

Waft, Carry over the water. દરિઆ રસ્તે લઇ જશે. नेणें.

Thessalia, Achilles' kingdom.

Left, Past participle agreeing with Atrides.

Spoils and *Conquests* are the objects of *shall gain.*

Spoils, Booties; preys; prizes (*spolium* booty). લુટો. लूट.

Conquests, Victories. (L. *con* and *quaero* to seek). જીતો जय.

Gain, Obtain. મેળવશે. मिळवणें.

225. To this i. e. All that Achilles said to Atrides.

To this the king i. e. To this the king said.

Fly, Run away. નાહાસ. पळून जाणें.

Mighty, Powerful; strong. જોરાવર. बलाढ्य.

Aid, Object of *need.* मदत.

Thy aid we need not, We do not need thy aid.

Aid, Help. (L. *ad* and *juvo* to help). મદદ.

And thy threats defy, And we defy thy threats.

Defy, Care not for; face boldly despise (L. *de* and *fides* faith). ધિક્કારીએ છીએ; દરકાર નથી કરતા. धिःकारणें.

There want not chiefs, There is no want of chiefs: there are many chiefs.

Chiefs, Leaders; commanders. (L. *caput* the head). સરદારો सरदार.

Cause, Action. (L. *causa* cause). બાબદ. कृत्य.

Guard, Protect; watch. સંભાળ લેશે; ચોકી રાખશે संरक्षण. करणें.

Right, Claim; due; privilege- (L. *rectus* right). હક. हक्क.

"The gods' distinguished care" is a parenthetical sentence.

Distinguished, Particular. ચોક્કસ, ખાસ. विशेष.

Care, Object of care or watch. સંભાળતલેની ચીજ.

230. To power superior, To superior power ; to the chiefs ; to their superiors.

None is in the plural number. It is an indefinite negative pronoun.

None such hatred bear = none bear such hatred; none show so much dislike.

230. Paraphrase :—None hate their commander so much.

231. Prose order :—Strife and debate employ thy restless soul.

Employ is in the plural number because it has two singular subjects joined by the copulative conjunction *and*.

231. Paraphrase :—You are uneasy and always engaged in quarrel and contention.

Strife, Quarrel. કજીઓ. तंटा.

☞ Strife is a noun from *strive*.

Debate, Contention ; quarrel in words, (L. *de* and *battre* to beat). કંકાસ. वादविवाद.

Joy, Nominative case after the verb *are*.

232. Paraphrase :—And you take delight in fights and all that is dreadful which shews you are a crued man.

Savage joy, Joy felt by a savage. ઘાટકી માણસની ખુશાલી. क्रानीं लोकांचा आनंद.

Hast, Possessest. ધરાવતો હોય.

It was Heaven that strength bestowed, It was God who gave you strength.

Who is understood after *Heaven*, as the subject of bestowed.

That is not a relative pronoun but a demonstrative adjective pointing out *strength*.

Strength, Object of bestowed. शक्ति.

Vain, Having a weak head; conceited; proud (L. *vanus* empty). મગરૂર. गर्विष्ठ.

Thy valour is from God, It is God who has given you strength. (L. *valor valour* (or) *valeo* I am strong). ખોદા તરફથી તને જોર મળ્યું છે.

235. Haste, Make haste ; be quick. ઊતાવલ કર.

Launch, Lower into the sea. દરિઆમાં ઊતાર. पाण्यांत लोटणें.

Away, Far. (It is an adverb modifying *fly*). દુર. दूर.

With speed, Speedily. ઊતાવલથી. त्वरेनें.

Rule, Govern. (L. *rego* to rule.) રાજ્ય ચલાવ. राज्य करणें.

With arbitrary sway, Arbitrarily ; absolutely. તારી મરજી માફક; મુખ્તયારીથી.

Arbitrary, Absolute. (L. *arbiter* an umpire). મુખ્તયાર जबरदस्तीनें; जुलमानें.

Sway, Power; authority. સત્તા. सत्ता.

236. Paraphrase :—Govern thy kingdom with absolute power.

I heed thee not, I do not mind you. હું તારી દરકાર કરતો નથી. मी तुमची पर्वा बाळगीत नाहीं.

Prize, Value. (L. *pretium* price). કિંમત કરૂં છું. किंमत करितो.

Prize at equal rate, Prize equally; consider equal. સરખાં ગણું છું.. बराबर मानणें.

Short-lived, Of a short duration. થોડા વખતની. थोडा वेळ टिकणारें.

Groundless, Unreasonable; causeless. વગર કારણનો. कारणाशिवाय.

Hate, Dislike. ધિક્કાર. धि:कार.

Threat, Awe; give threats. ધમકી આપ; દમ ભરાવ. धमकावणी.

Earth-born, Sprung from the earth. જમીનમાંથી પેદા થયલા. मृत्यु लोकाचा.

Myrmidons, People of Thessaly over whom Achilles ruled. They were supposed by the ancients to be the descendants of Myrmidon, son of Zeus (Gr. for Jupiter) and Eurymdusa.

240. Mine i. e. my business.

To threaten is in apposition to *it*. धमकी देणें.

Prince is in the vocative case, applied to Achilles.

240. Paraphrase :— O prince, here it is I who should threaten and you who should fear.

The god i. e. Apollo.

Beauteous, Fair. ખુબ સુરત. सुंदर.

Dame, Maid. બાનુ. तरुणी.

Dame is in the objective case governed by *demand*.

Bark, A vessel of small size. Nautically it means a vessel of three masts. ત્રણ ડોલીનું વહાણ. तारूं.

To her native land. To her own country; to Chrysa. તેણીના સ્વદેશ.

Prepare, Be ready. (L. *pre* and *paro* to prepare). તૈયાર થા. तयार करणें.

Imperious prince, Haughty king. મગરૂબ રાજા. करडा अमलाचा राजा.

Imperious (L. *imperiosus* haughty or lordly). Haughty. મગરૂબ. मगरूम, करडा अमलाचा.

Prince, King ; sovereign ; the chief in a country. (L *primus* first and *capio* to take).

Fierce as thou art, Though thou art fierce. ગમે તેવો તું જનુની હોય તે છતાં. जरी तूं क्रूर आहेस.

Yield, Give up ; surrender. શરણ કરવા. स्वाधीन करणें.

Captive fair. The prisoner of the fair sex. Here the captive fair is *Briseis*. ખુબ સુરત કેદી. बंदिवान सुंदर स्त्री.

245. Tent, A portable shelter generally of canvas. (L. *tendo* to stretch or *tentorium* a tent). તંબુ. तंबु.

The blooming prize, The captive fair ; Briseis.

Loved, Beloved. પ્યારી. प्रियकर.

With, Possessing. સાથની.

With the radiant eyes, Having or possessing bright eyes. ચલકતી આંખવાલી. चकचकणारे डोळे.

With shews relation between *eyes* and *prize*.

Radiant, Shining; bright. (L. *radius* a ray). ચલકતી. चकचकणारे.

Hence, From this time. આ વખતથી. येथून.

Prove, Test ; try (L. *probo* to prove). તપાસશો; અજમાવી જોશો. सिद्ध करणें.

Curse, Invoke evil upon; shower maledictions on. કડુવા દેશે. वाईट मागणें.

Hour, Time. વખત. वेळ.

Stoodest, Wast in the position of. તરીકે હતા.

Rival, Opponent ; enemy. હરીફ; દુશમન. प्रति स्पर्धी.

☞ *Rival* is derived from L. *rivus* a river and formerly meant *those* who lived on the opposite sides of a river but as in time they began to fight for the water right, *rivals* came to mean enemies.

Imperial, Royal ; pertaining to an emperor. (L. *impero* to command). બાદશાહી. राज कीय.

☞ Mark the word *imperious* in line 243 and do not confound it with *imperial.* Though both are allied etymologically, the one is used in a bad sense and the other in a good one.

Here the imperial power is referred to Agamemnon himself.

Power, Authority (L. *potentia* power or *potis* able). સત્તા. सत्ता.

Hence, From this time. આ વખતથી. यापुढे.

Host, Army (L. hostis an enemy). લશ્કર. सैन्य.

☞ When *host* means an innkeeper it comes from (L. *hospes* a guest).

It, Stands for the line. 250.

249--50. Paraphrase:—And from this time the whole army shall come to know that kings are obedient to no one but gods.

250. Subject, Obedient ; submissive ; under the subjection of. (L. *sub* and *jacio* to throw). તાબે. आधीन.

251. Paraphrase : —Achilles heard this and became very sorry and angry.

His heart swelled high, He was excited. તે ઉસકેરાઇ ગયો. त्याचें अंतः करण भरून आलें.

His heart laboured in his breast, His heart began to throb. તેનું હૈયું ધપકવા લાગ્યું. त्याचें अंतःकरण भरून आलें.

Distracting, Maddening; harassing; troubling; troublesome. (L. *dis* and *traho* to draw. ઘેલા બનાવે એવા; કંટાલો ઉપજાવ એવા. त्रासदायक.

253. Prose order —Distracting thoughts ruled his bosom by turns.

Ruled his bosom, Had occupied his breast. તેની છાતીમાં વાસો કીધો હતો. त्याच्यावर अमल बसविला.

By turns, One after another. એક પછી એક; વારાફરતી. एकामागून एक.

Now......Now, At one time......at another time.

Now fired by wrath, At one time excited by anger. એકવાર ગુસ્સાથી તપી ગયલો. एक वेळ रागानें चेतवून जाऊन.

Now by reason cooled, At another time pacified and quieted by reason. બીજી વખતે વિચાર કરી થંડો પડેલો. दुसऱ्या वेळेस विचारानें शांतवन होऊन.

255. *That* i. e. *anger*. ગુસ્સો.

Prompts his hand, Instigates him; sets him on. તેને ઉસકેરેછે. चेतवितें.

Draw, Unsheath ; take out from the sheath ; uncover. **ખેંચવા. बाहेर काढणें.**

Deadly, Mortal. કારી. घातक.

***Force* has for its subject *that* in line 255.**

Pierce, Stab ; wound ; kill. જખમી કરવા; મારવા. ठार मारणें.

***This* i. e. reason.**

Whispers, Tells in the ear. કાનમાં કહેછે. कानांत सांगणें.

Soft is used for *softly*. આસ્તેથી. हळू हळू.

Vengeance, Wrong for injury done. કીનો सूड.

Control, Subjugate; rule; govern; check. જેર કરવા; તાબે કરવા. मोडून काढणें.

Calm, Infinitive depending upon *whispers*.

Calm, Cool; pacify; quiet. થંડો પાડવા; શાંત પાડવા. शांतवन करणें.

Rising, Increasing. વધતું. वाढणारें.

255—58. Paraphrase:—Anger excites him to unsheath his sword, rush through the Greeks and wound their proud king. Reason tells him to govern his passion and quiet the excited temper.

The rising tempest of his soul, His excited temper. તેનો ઉશ્કેરાઇ ગયલો સ્વભાવ. संतापलेला स्वभाव.

Just as, When; at the time. વખતે. जेव्हां.

Anguish, Violent pain (L. *ango* to choke). ભારે દુંખ. यातना.

Suspense, Doubt (L. *Sub* and *pendo* to hang.) શક. संशय.

Stayed, Paused થોભ્યો. थांबला.

☞ Stayed is sometimes spelt *staid*.

Half, Adverb modifying the adjective *unsheathed*.

Half here does not mean exactly ½ but means *partly*; *not wholly*. થોડીક.

Unsheathed, Drawn; uncovered. ખેંચેલી. बाहेर काढली.

260. Prose order:—While the glittering blade appeared half unsheathed.

Minerva, Goddess of wisdom and patroness of all the arts and trades. She guided men in the dangers of war and was represented with a helmet, shield and a coat of arms. She was given birth by Jupiter from his mind without a mother.

☞ Minerva (L. probably from *mens* mind) is the same as the *Pallas*.

From above, From the sky. આકાશ ઉપરથી.

Sent, Past participle agreeing with *Minerva*.

The sister and the wife of Jove i. e. Juno.

☞ In modern prose the second *the* should be omitted. It should be *the sister and wife of Jove*.

262. The line is a parenthethical clause.

Paraphrase:— Because she equally cared for both the princes.

Both the princes i.e. Atrides (Agamemnon) and Pelides (Achilles).

264—65 Prose order :—She stood behind and seized Achilles by the golden hair (and) confessed to him alone.

265. Achilles is the object of *seized*.

To him alone, To no one else. બીજા કોઇને નહીં. फक्त त्यास.

Confessed, Appeared; shewed herself; was visible to. દેખાઇ. दिसली.

Sable, Dark. અંધારૂં. काळा.

Rest, Adjective as a noun in the plural number.

Sudden is used for *suddenly*. It is an adverb modifying *cries*. एकाएकीं.

Known, Past participle agreeing with *goddess*.

Known, Recognized. ઓળખાઇ આવેલી. ठाऊक असलेली.

Descends, Comes down from above. (L. *de* and *scando* to climb). નિચે ઉતરેછે. खाली उतरते.

Descends has for its subject *Minerva*. It is in the interrogative mood.

Guardian care, Care worthy of a guardian. વાલીને છાજતી દરકાર. पालन करणाऱ्याची योग्य काळजी.

270. Witness is in the nominative case, being the subject of the verb *might descend* understood.

Witness, Observer; one who sees. નજરે જોનાર.

269—71. Prose order :—Does Minerva descend, in her guardian care (as) a heavenly witness of the wrongs (that) I bear from Atreus' son?

That is understood after *wrongs*.

View, Witness. (L. *video* to see). જોયછે. पाहणें.

Daring, Bold; fearless. હિમત ભરેલું. धीट.

Crime, Offence. (L. *crimen* a crime). ગુનાહ. गुन्हा.

Behold, See; view; witness. જોવા. पाहणें.

Behold, Infinitive depending upon *let*.

Forbear, Desist; stop; hold. થોભ. कांकूं करणें.

Progeny, Descendant; child. (L. *pro* and *gigno* to beget). ઓલાદ; છોકરી. संतति.

☞ Minerva was begotten by Jove from his brain without a mother.

Calm, cool; quiet. શાંત પાડવા. शांतवन करणें.

Fury, Anger. ગુસ્સો राग.

Forsake, Desert; leave. છોડી આપીછું. सोडून देणें.

Skies, Heavens. આકાશ. आकाश.

275. Resigned, Past participle agreeing with Achilles.

Resigned, Yielded. (L. *re* and *signum* a mark). તાબે થયલો. परमेश्वराधीन असलला.

Yield, Resign ; give up. It is an infinitive depending upon *let*. देणें.

Empire, Control ; check. (L. *impero* to order). કબજો. वसा.

275—6. Paraphrase :—Let powerful Achilles who is obedient to the gods give up the control over his mind to reason.

277. Prose order :—This order is given by awful Juno.

Awful, Solemn-looking. ગંભીર દેખાવની.

Juno, Sister and wife of Jupiter daughter of Saturn.

☞ *Juno* is the same as the Greek *Hera.*

Heaven i. e. all who live in the heaven.

279. Prose order :—Let him feel the force of keen reproaches.

Keen, Sharp. તીક્ષ્ણ. तीक्ष्ण.

Reproaches, Taunts. (L. *re* and *prope* near). તાણું. दोष.

Feel, Suffer ; bear. ખમવા લાગવા.

280. Sheathe, Put into the sword case or sheath or scabbard. મ્યાનમાં ખોસ. म्यानांत घालणें.

Obedient, Adjective qualifyiug *man* understood in the vacative case.

☞ *Obedient* may be parsed as an adjective used as a noun, in the vocative case.

Obedient, Submissive ; listening (L. *ob* and *audio* to hear). તાબેદાર. आज्ञेत राहणारी तरवार.

Steel, Sword, તલવાર. तरवार.

Pronounce, Declare. (L. *pro* and *nuncio* to utter). જણાવું છું निश्चयपूर्वक सांगणें.

Trust, Believe ; put faith in. માન; આધીન રાખ. विश्वास ठेवणें.

A heavenly power, Minerva here refers to herself.

Power, Common noun in the feminine gender.

Fated, Fixed ; predetermined. અગાઉથી નક્કી કીધેલો. नेमलेली.

Proud monarch i. e. Agamemnon.

Shall implore, Will be forced to ask earnestly they (L. *in* and ploro to seek.) માગી લેવાની ફરજ પડશે. मागावें लागेल.

Thy *arms* i. e. thy help (L. *arma* arm.) તારી મદદ. तुझी मदत.

Bribe, Gain by a bribe. લાંચ આપીને મેલવવું. लांच.

284. Paraphrase :— And try to restore thy friendship by giving thee immense wealth in the shape of a bribe.

Boundless, Without a bound or limit. હદ વગરના. अनियमित.
285. No, Adverb modifying the other adverb *longer*.
Longer is an adverb of time in the comparative degree.
Bear the sway, Carry the rule. રાજ ચલાવવા. अमल असणें.
Bear, Infinitive depending upon *let*.
285. Paraphrase :—Then do not give vent to revenge; then let not revenge rule thee.
Command thy passions, Master thy anger. તારા ગુસ્સાને તારા તાબામાં રાખ. आपल्या मनो विकारावर अमल बसविणें.
Gods, Objective case governed by *obey*.
Let, *command* and *obey* are in the imperative mood.
Passions, Violent feelings. (L. *patior* to suffer). જનુંની લાગણીઓ मनो विकार.
287—88. Prose order :— Pelidep (replied) to her : 'Tis just, goddess ! I hear thy dictates with regardful ear.
Regardful, Attentive. ધ્યાન આપતા. लक्षपूर्वक.
With regardful year, Attentively ; with all attention. ઘણું ધ્યાન આપીને. एक चित्तानें.
Dictates, Commands ; injunctions (L. *dico* to say). હુકમો. हुकूम.
289. Prose order :— I suppress my vengeance hard as it is.
As, Though. જોકે. जरी.
It stands for *to suppress my vengeance.*
As is a conjunction.
suppress, Check ; press down (L. *sub* and *premo* to press). દાબી નાખુંછું. नाहींसा करणें.
290. *These* is in the objective case governed by *bless*.
Revere, Respect ; remain in awe of ; pay regard to (L. *re* and *vereor* to fear). માન આપે; બીહને ચાલવું. मान देणें.
Bless, Wish happiness to. દુવા દેશે. सुखी करणें.
290. Prose order :—The gods will bless those who revere them.
Said has for its object *this* understood.
Observant of,Observing; taking notice of ; (L. *ob* and *serve* to keep) respecting. દરકાર બતાવીને ; માન આપીજ लक्ष देणारा.
The blue eyed maid i. e. Minerva.
Sheath, Scabbard ; case for a sword. મ્યાન. म्याना.
☞ *Sheath* is a noun ; *Sheathe* is a verb—Cf. *bath* and *bathe*.
Shining, Brilliant ; reflecting light. ચળકતી. चकचकणारी.
Blade, Sword ; steel. તલવાર. तरवार.

Swift is here used for *swiftly*. ઝડપથી.

Olympus, The range of mountains separating Macedonia and Thessaly.........In the Greek mythology, Olympus was the residence of the dynasty of gods of which Zeus (Jupiter) was the head.

Flies, Ascends in the air. હવામાં ઉપર જાયછે. जाता.

Senate, Council. (L. *senex* old because *old* hence *experienced* men sit in a council. દરબાર. सभा.

Skies, i. e. gods of the skies or living in the skies.

295. Prose order :—Nor yet the rage forsook his boiling breast.

Boiling, Excited. ઉમકેરાયલી. चेतलेला.

Forsook, Left. તજી ગયો. साडला.

☞ *Forsook* is the past tense of *forsake*; *forsaken* is the past participle.

Which has for its antecedent *rage* in line 295.

Thus, As follows. નિચે પ્રમાણે.

Redoubling, Participial adjective qualifying the relative pronoun *which*.

Redoubling, Becoming two fold ; multiplying. ઘણોજ વધીને. अधीक वाढून.

Atrids, Atrides.

Broke, Came forth ; burst. નિકલી પડયો; બાહાર આવ્યો. बाहेर पडला.

☞ *Break*—past tense *broke*—past participle *broken*.

Note:—Here *broke* is used intransitively.

Monster, Beast ; wild man. હેવાન; જંગલી માણસ. राक्षस.

☞ *Monster* is derived by some from L. *moneo* to warn. Webster, however, gives L. *monstro* to shew.

Mixed of insolence and fear, Made up of shamelessness and cowardice ; both shameless and coward. શરમ વગરનો અને બીચકારો બેઉ.

Dog in forehead, As wild as a dog in appearance.

Heart, Courage. હિમત. हिमत.

Deer, A kind of four-footed animal known for its timidity and swift pace.

Note.........*deer* is both singular and plural.

Ambushed fights, Fights or attacks made from a place not known to the opponents. દુશમનોને ખબર નહીં એવી જગ્યેથી કીધેલા હુમલા.

Dare, Venture હિમત કરવી.

☞ Dare—past tense *durst*; past participle *durst.* धजणें.

300. Nobly, Boldly. (L. *nobilis* noble.) હિમતથી. शूरपणें.

Face (Infinitive depending upon known in line 299.)

Oppose (L. *faces* a face.) સામે થવા.समोर जाणें.

Horrid, Fearful; shocking; causing fear. (L. *horreo* to shudder). કમકમાત અથવા ધાસ્તી ઉપજાવે તેવી. भयंकर.

Front, The fore part; van (L. *frons* a front). આગલો ભાગ. पुढची बाजू.

War here stands for an *army of the enemy.* દુશમનના લશકર. शत्रूचें सैन्य.

Ours, Our business. અમારૂ કામ. आमचें काम.

Chance is the object of *try.*

Fields, Battles. લડાઇઓ. लढाया.

301. Prose order:—It is ours to try the chance of fighting fields.

Thine, Thy business. તારૂં કામ. तुझें काम.

Look on, View; observe. જોવાનું. पाहणें.

Bid, Infinitive depending upon *thine.*

The valiant, The brave warriors. (L. *valor* valour). લડવૈયા. योद्धे.

☞ Here *valiant* is an adjective used as a noun, in the plural number.

Die, Infinitive depending upon *bid.* *To,* the sign of the infinitive is always understood after *bid* except in poetry.

Despoil, Rob; plunder (L. *de* and *spolium* booty). लुटणें.

Foe, Enemy. દુશમન. शत्रु.

305. Scourge (used for scourger), Afflicter. દુઃખદેનાર. दुःख देणारा; खळ.

People is here in the plural number.

Violent, Cruel; tyrannical; despotic (L. *vis* force). જુલમી. जुलमी.

Base, Mean. હલકો. नीच.

Sent, Past participle agreeing with *scourge.*

Slavish, Low; mean. હલકી. हलका; नीच.

Race, Nation; people. જાત. राष्ट्र; लोक.

Who stands for *race. Lost* is a past participle agreeing with *who.*

Lost to sense, Insensible; forgetful of; unmindful of. ભુલી જઇને. बेपर्वा.

Sense, Feeling. (L. *sentio* to feel). લાગણી. मनोविकार.

Generous freedom past-Past generous freedom.

307. Paraphrase ;— Who forgetting the generous freedom of the ancient days.

Are tamed to, Are habituated to suffer. ખમવાની ટેવ પડી રહીછે. सोसण्याची सवय आहे.

Wrongs, Injuries ; sufferings; misfortunes. સંકટો; દુઃખો. संकटें.

Or, If not. નહીં તો. नाहीं तर.

This i. e. this moment. આ પળે. ह्या क्षणीं.

Thy last i. e. thy last moment. તારી છેલ્લી પલ.

Or.........last, If not I would have despatched you from this world; if not I would have killed you at this moment. નહીં તો હું તને આ પલે ઠાર કરતે.

Swear (Infinitive depending my upon swear) Take an oath; pledge. સોગંદ ખાવા. शपथ घेणें.

310. *Which* has for its antecedent *sceptre*.

Bear, Produce ; grow ; bring forth. ધરાવશે; ઉતપન કરશે. उत्पन्न करणें.

Severed, Separated ; cut off. (L. *separo* to separate) છુટી પડેલી; કાપી લીધેલી. विभागलेले.

Trunk, Stem. થડ. खोड.

As I from thee, As I am severed from thee; as I am separated from thee. જેમ હું તારેથી છુટો પડ્યો છું તેમ. ज्या प्रमाणें मी तुझ्या पासून निराळा झालों आहे.

Which (in line 310) is the subject of *shall bear*.

Which (in line 311) is the subject of *left* (in the line 312).

Bare, Naked ; barren ; void of trees. ઉજજડ. ओसाड.

Mountains, Large hills ; lands much more elevated than the general surface of the earth. (L. *mons* a mountain). પહાડો. पर्वत.

Parent tree, Tree that brought it forth ; tree that gave birth to it. (L. *pario* to beget).

જે ઝાડે તેને ઉગાડી તેને. मुख्य झाड.

(This) Sceptre, Here sceptre is in the nominative case absolute.

Tempered, Hardened, પાણી પાયલું; કઠણ કીધેલું. पाणिदार.

315. Paraphrase :—Who is the source of laws and justice.

Tremendous, Enough to cause to tremble ; shocking;

terrible (L. *tremo* to tremble). ભયંકર; ધ્રુજાવે એવા. ઘોર; भयंकर.

Inviolate to kings, Such as cannot be broken by sovereigns.

By this i. e. by this sceptre.

When bleeding Greece &c. is the object of *swear*.

Bleeding, Dying of torture. પીડાથી મરતા. मृत्युमय; रक्तस्रावाचे.

Greece, i. e. the Greeks ☞ Here the container is used for the things contained. This figure is called *Metonymy*.

Shall call is emphatic future tense.

When, At the time. જે વખતે.

Flushed, Past participle agreeing with *Hector*.

Hector, The chief Trojan hero in the Trojan war. He was the son of Priam (king of Troy) and Hecuba. His wife was Andromache. He was very brave and he fought in the front rank of the Trojans. He slew Patroclus, the bosom friend of Achilles and this led Achilles to take to the field again. Achilles slew him and his wife Andromache fell to the lot of Pyrrhus, son of Achilles. She, afterwards, married the brother of Hector.

320. Purpled, Stained with blood. લોહીથી ખરડાયલો रक्तमय झालेला किनारा.

Mountains, Heaps. (L. *mons* a mountain). ઢગલા. ढीग.

The dead i. e. the killed men. મુવેલાં. मेलेले मनुष्यें.

Mourn, Repent for. પસતાશો. पश्चाताप होणें; वाईट वाटणें.

Affront, Insult. (L. *ad* and *frons* front). અપમાન. अपमान.

321. Paraphrase :—At that time you will repent for the insult you gave me in your madness.

322. Paraphrase :— You shall be forced to lament when you are unable to save (the Greeks).

Impotent, Unable (L. *in* not and *posse* to be able). અશક્ય. दुर्बल; बलहीन.

Deplore, Lament. (L. *de* and *ploro* to seek). કરડવા કકળવા. शोक करणें.

Then rauge in bitterness of soul, At that time be uneasy from the pain or anguish of the mind (or) suffer from the bite of consciencc.

The bravest Greek i. e. Achilles.

325. Furious, Forcibly. જોસમાં. त्वेषानें.

Hurled against the ground, Threw on the ground. જમીન ઉપર ફેંક્યો. जमिनीवर फेंकून दिलें.

Starred, Set; adorned with stars. જડી લીધેલો; તારા જેવા આકારથી જડેલો. नक्षी केलेली; जडाव काम केलेलें.

Studs, Buttons; knobs or nails having round heads. ગોલ માથાની ખીલી અથવા બતનો. चैमकगारे. तुरे.

Sternly, With an austere look. ભવા ચઢાવીને. त्वेषानें.

Silent, Without uttering a word. બોલ્યા વગર. मुकाटयानें.

Like, Similar. તેવાજ. सारखें.

Disdain, Hatred; contempt (L. *dis* and *dignus* worthy) ધિક્કાર. तिरस्कार.

Raging, Excited. ઉશ્કેરાયલો चेतलेला.

Passion, Anger; violent feeling. (L. *patior* to suffer). ગુસ્સો. राग, त्वेष.

Words of age, Words of old men-i.e. wise words. ડાહ્યા બોલોથી. वृद्ध मनुष्याचे शब्द.

Age stands for *old men*.

330. Slow, slowly. આસ્તેથી. हळूहळू.

Arose has for its subject *sage*.

Arose, Stood up. ઊભો થયો. उठणं.

Pylian sage i. e. Nestor.

Pylian is the adjective from Pylos, a town of Peloponneseus in Greece.

Sage, Wise man. ડાહ્યો માણસ. शहाणा मनुष्य.

☞ "Nestor was the king of Pylos and the only one of the 12 sons of Neleus, who was not killed by Hercules. In his early manhood, Nestor, was a distinguished warrior. He was one of the Greek heroes in the Trojan War.

Experienced, Having seen much of the world; wise. (L. *experior* to try). અનુભવી; ડાહ્યો. अनुभवशीर.

Skilled, Past participle agreeing with Nestor.

331. Prose order:—Experienced Nestor skilled in persuasion.

Skilled, Well-versed. હુશિઆર; હીકમતી. चतुर; निष्णात.

Persuasion, Act of persuading; act of conviction. (L. *per* and *suadeo* to advise). मन वळविणें.

Words is the object of *distilled*.

Sweet as honey, As pleasing the ears as honey is pleasing to the palate.

Distilled has for its subject *Nestor*.

Distilled, Uttered one after another (L. *de* and *stilla* a drop). એક પછી એક બોલ્યો. एका मागून एक शब्द निघाले.

☞ *Distil* literally means to extract spirit from anything by evaporation and condensation.

Generations, A generation is equal to 33⅓ years ; ages. (L. *genus* race). જમાના. युगें.

Sway, Rule. રાજ્ય. राज्य.

335. Ages, Generations. જમાના. युगें.

335. Prose order :—He reigned over his native realm for two ages.

Ages is in the objective case of time.

All, i. e. all the Greeks.

Viewed with awe, Respected as their superior. મુરબ્બી તરીકે માન આપતા. पूज्य बुद्धीनें पाहिलें.

Venerable, Claiming honour. માનને છાજતા. पूज्य.

Benevolence, Act of wishing good to others (L. *bene* well and *volo* to wish). પારકાનું ભલું ઇચ્છવું તે. परोपकार.

With mild benevolence, With a view of doing good to others (here Agamemnon, Achilles and all other Greeks).

Shame, woe and *joy* are in the nominative case after the neuter verb *is*.

240. Troy's proud monarch, Priam.

Friends, Allies. મળતીઆ; દોસ્તો. साह्य संकेती लोक; मदत करणारे लोक.

Adverse, Hostile. (*ad* and *verto* to turn). દુશમનો. प्रतिकूळ.

341—2. Paraphrase : — That gods hostile to Greece make the best and bravest Greeks contend hard.

Stern, Hard ; severe. સખ્ત. कडक.

Debate, Contention ; dispute ; quarrel in words, (L. *de* and *battre* to beat). કંકાસ. वादविवाद.

The best, the bravest of the Grecian state i. e. Achilles and Agamemnon.

State, Dominion. (L. *sto* to stand). રાજ્ય. राज्य.

Heat, is the object of *restrain*.

Restrain this youthful heat, Check your strong passion.

Restrain, Check; suppress(L. *re* and *stringo* to draw tight) દાબી નાખવું.

Vain, useless (L. *vanus* empty.) ફોકટ. व्यर्थ; निरुपयोगी.

345. Godlike, Powerful as gods. જોરાવર, બલવાન. ईश्वरा प्रमाणें बलाढ्य.

Race, Nation. જાત. राष्ट्र; लोक.

As, Relative pronoun, object of *shall view*.

These aged eyes, I who am old.

Lives there a chief, Is there a chief? એવો કોઇ સરદાર છે.

Pirithous, Son of Ixion and Dia, and king of the Lapithæ in Thessaley. Having invaded Attica, Theseus the hero of Attica, opposed him. Pirithous conceiving a warm admiration for him formed his friendship. When he was celebrating his marriage with Hippodamia, Centaur Eurytion carried her off. To release her, Pirithous made war on the Centaurs who were defeated in the end. After the death of the wife, in an attempt to carry off Persephone the wife of Pluto, he was imprisoned by the god for life.

Dryas, Father of the Thracian king Lycurgus.

Dryas is in the objective case governed by the infinitive *to match.*

347—48. Explanation :—Is there a chief whose fame can equal that of Pirithous, who can equal Dryas in courage or who has an immortal name like Ceneus.

Ceneus, A brave Thessalian supposed to be first a woman but afterwards changed into a man by Neptune.

Deathless, Immortal. અમર. अमर.

Name is in the objective case governed by the infinitive *to match.*

Theseus is the object of to *match.*

Theseus, The hero of Attica, son of Aegeus, king of Athens.

The chief of his heroic deeds was to kill Miniotaur, a monster half man and half bull, who used to devour 7 youths and 7 maids every year, sent up by, the Athenians to Minos king of Crete, with the assistance of Ariadne, daughter of Minos who became enamoured of him when she saw him come voluntarily to be eaten up along with six others.

Endued with, Possessed of ; bestowed upon with. (F. *en* and *douer* to endow). ધરાવતો. अंगात असलेले.

☞ *Endue* is the same as *endow.*

More than mortal might, More strength than that of any human being ; godlike strength. દેવોનું જોર.

350. *Polyphemus* is the object of *to match.*

Polyphemus, One of the Cyclopes (monsters) of Sicily. He had only one eye on the forehead. He ate human flesh and cared not for gods. Ulysses, when in Sicily, would have been eaten up by the Monster like his companions, had he not put out the only eye of the moster while he was asleep.

Of old, Of ancient times. જુના વખતના. प्राचीन काळचे.

To toils of battle bread, Educated in the military line; given the military education.

Bred, is a past participle agreeing with *these.*

In early youth, i e. when I was very young.

My hardy days, Days on which I performed heroic deeds.

I led, I passed. હું ગુજારતો. घालविले.

Fired agrees with *I.*

Fired, Excited. ઉશ્કેરાયલો. चेतलेले.

Thirst, Great desire. મોટી ઇચ્છા. मोठी इच्छा.

Which is the object of *breeds.*

Virtuous envy, Envy that does no evil to others; competition. હરીફાઇ. प्रति स्पर्धा.

Virtuous, literally *becoming a man* from (L. *vir*, a man).

Breeds, Produces; begets. ઉત્પન્ન કરેછે. उत्पन्न करतो

Smit literally *bitten*-hence *prompted.* ગોદો મરાયલો.

Love, Great liking. પ્યાર. आवड; प्रीति.

Deeds, Actions. કામો. कृत्यें.

☞ *Deed* is a noun from *to do.*

355. *They* is here redundant.

Strongest qualifies *they.*

Mountain is a noun used as an adjective.

Boar, An animal of the pig kind. डुकर. ડુક્કર.

Ranged, Bounded; સરહદ બાંધી લેતા. भटकले

356. Paraphrase :— Bounded the barren jungles with a red line of the blood of monsters.

Deserts, Jungles; desolate plots of ground. (L. *de* and *sero* to join). જંગલો. ओसाड मैदानें. [રાક્ષસો,

Monsters, Giants; men of unordinary size. राक्षसी मनुष्यें.

Gore, Thick blood. ઘટ લોહી. रक्त.

Their, i. e. Centaurs.

Shaggy, Having long hair on their body. વાળવાળા. केसाळ.

Centaurs, Monsters half man and half horse, રાક્ષશો.

These, Indefinite pronoun.

Soft, Gentle. નરમ. नम्र.

Persuasive, Effective (L. *per* and *suadeo* to advise). અસરકારક. मन वळवणारा.

Swayed, Ruled; directed. રસ્તો દેખાડતો; તાબામાં રાખતો. अमल केला.

Listened, Heard attentively. ધ્યાન દઇ સાંભળતા. लक्ष देऊन ऐकिलें.

360. *Esteemed*, Praised. વખાણતા मानिलें.

Do you hear-Here-*do hear* is in the imperative mood. Imperative mood either commands or entreats. Here it entreats.

Do you hear, I pray you Hear. હું તમને વીનતી કરી કહું છુ કે સાંભળો.

☞ Advise is a verb. *Advice* is a noun. Cf. *practise* and *practice*.

Seize not on, Do not capture. લઇ ના લે. बंदीवानकरूं नका.

The beauteous slave i.e. Briseis, सुंदर स्त्री ब्रायसीस.

Prize literally that which has a price from L. *pretium* price. ઇનામ; બદલો.

By common suffrage, Unanimously ; with united voice. એકમતે. सर्वानुमतें.

Common from L. *con* and *munis* a gift.

Suffrage, Opinion ; vote. (L. *suffragor* to vote. for). મત. मत्त.

Achilles is in the vocative case.

With pride, Proudly. મગરૂબાઇથી. गर्वानें.

☞ A noun preceded by a preposition often stands for an adverb-mark :—in consequence=consequently : in truth= truly : in reality=really : with satisfaction=satisfactorily : with justice=justly.

Pride is a noun from *proud* :*proudish* is *little proud*. adverb from *proud* is *proudly*.

365. *Be* and *preside* are infinitives depending upon *let*. *Kings* and *power* are the objects of *let*.

Sovereign power i.e. kings or monarchs. રાજાઓને. राजे.

Sovereign is a word in mistake supposed by some to be connected with *super* and *reign*. Formely, it was spelt *soveran* but people who thought it connected with reign spelt it as it is now.

Preside, Sit at the head ; superintend (L. *pre* and *sedeo* to sit). પ્રમુખસ્થાને બીરાજવું. प्रमुखस्थानीं बसणें;

☞ He who presides is called a *president* ; the office of a president is *presidency*: the adjective from *president* is presidental-relating to a president.

Thee is the object of *adorn*.

Like is an adjective and *born* is a past participle agreeing with *thee* in line 366.

Strength is a noun from *strong.*

Exalts, Raises high. (L. *ex* and *altus* high). पदवीस आणणें.

370. Unite, Combine. (L. *unus* one). એક થવું. एकत्र होणें.

371. Paraphrase :— So that *power* and *strength* be joined together.

Rule thou thyself, Command your own passion ; master your passion.

As more advanced in age, As thou are older and hence wiser. વધારે ડાહ્યા હોવાથી.

375. Bulwark, literally fortification, hence the strongest बुरूज.

Pride and *bulwark* are in apposition to *Achilles.*

Host, Army. (L. *hostes* an enemy). લશ્કર सैन्य.

This is the object of *said.*

Said (Having said) agrees with *he.*

Ceased, Stopped, થોભ્યો. थांबले.

The king of men i. e. Agamemnon.

Awful, Productive of reverence. ભગરૂપ. भयंकर.

Imperious, Haughty. અજીત્ય. मगरूम, करडा.

Unconquered, Matchless. અજીય. अप्रतिम; अजिंक्य.

Soul is the object of *can limit* and *can control.*

380. Fall, Surrender. તાબે થવું. शरण जाणें.

Is is understood before *his words.*

Law nominative after *is* understood.

Lord, Master. ધણી. धनी.

Him is the object of *must obey.*

Bear, Patiently see ; suffer. ધીરજથી જોઈ શકે. सोसणें.

Rival literally *he who lives on a shore* from L. *Rivus* a shore. હરીફ. प्रतिस्पर्धी.

Matchless force, Unconquerable strength. જીતાય નહી એટલું જોર. अजिंक्य सैन्य.

Grant, Admit ; consider as true. ખરૂં છે: કબુલ કરીએ છીએ. कबूल करणें, मान्य करणें.

We is understood before *grant.*

Force is the object of *have given* (L. *fortis* strong). જોર.

385. Privilege, Right; prerogative. (L. *privus* first and *lex* law). હક. हक

From heaven, From gods. દેવો તરફથી. ईश्वरापासून.

Speech is a noun from *speak*.

Furious is an adjective qualifying *Achilles*.

Thus and *interrupting* are adverbs modifying the verb *spoke*.

Interrupting is here used as an adverb of manner.

Interrupting, In order to interrupt or disturb (L. *inter* and *rumpo* to break). વચમાં બોલી હરકત કરવા માટે. मध्येंच.

390. Submit to, Obey; yield to. (L. *sub* and *mitto* to send). તાબે થાઉં. शरण जाणें.

Vassals, Subjects; tributaries. હાથ નિચેના; પ્રજા. अश्रित लोक.

See has for its subject *Grecians* and for its object *whom* in the above line.

Resumed agrees with *whom*.

Resumed, Taken back (L. *re* and *sumo* to take). પાછી લઇ લીધેલી. माघारे घेतले.

Secure, Safe. It is here used in the sense of an adverb. (L. *se* and *cura* care). સહી સલામત. सुरक्षित.

395. In any woman's cause, For the sake of a woman. એક સ્ત્રીને માટે. कोणत्याही स्त्रीकरितां.

The past i. e. the past events. मागील गोष्टी.

Invasion is a noun from *to invade*. It literally means to go in with difficulty. We can say to *invade a country* or *to attack a country*; as well we can use *to attack a man* but we cannot say *to invade a man*.

Stream, Flow, gush forth. વહે. वाहणें.

Reeking, Steaming; warm. ગરમ બાફ કાહાડતી. वाफ येत असलेली.

400. At this. At this moment. આ વખતે.

Expired, Was over (L. *ex* and *spiro* to breathe). પુરી થઇ. संपलें आटोपलें.

☞ *Expire* literally means *to breathe out*. Man *expires* i. e. he dies :*time expires* i. e. it is over.

Majesty, Pomp; grandeur (L. *magnus* great). ભપકો; દમામ वैभव; डौल.

Retired, Withdrew. (L. *re* and *traho* to draw) પાછા ફર્યા. परत गेले.

Took his way, Walked away. રસ્તો લીધો. रस्ता धरला.

Lie is the past tense of *lie*; the past participle is *lain*.

Meantime is an adverb modifying *launched*.

Oars is here used for *Oarsmen.* હલેસાં મારનારા. नावाडी.

405. Well-rigged, Well furnished with sails and tacking સઢ અને દોરડાંથી ભરીને. दोरखंड आणि शिडें यांनीं सज्ज केलेलें.

Deck, Floor of a ship. તુટક.

Conduct, Management (L. *con* and *duco* to lead). મેનેજ. व्यवस्था.

Graced, (lit. adorned) Favoured. (ઉપર) મહેરબાની કરવામાં આવી હતી. स्वाधीन केलेलें.

Her i. e. of the ship.

Stowed, Arranged. ગોઠવવામાં આવી હતી. बंदोबस्तानें भरलेलें.

The liquid road, i. e. the sea. દરિઓ. समुद्र.

410. Expiate, To atone for the fault. (L. *ex* and *pius* pious). ગુનાહની તોબા કરવા. प्रायश्चित घेणें.

Next is an adverb modifying *prepares.*

Lustrations, Acts of purification. પાણીથી પાક કરવું તે. पवित्र करणें.

Solemn, Serious; awful. ગંભીર. गंभीर.

☞ Solemn literally means occurring once a year, from L. *solus* whole and *annus* a year.

Briny wave, Sea wave. દરીઆનો મોજો.

☞ *Briny* is the adjective from *brine* the sea.

Ablutions, Water used in purifying the body. (L. *ab* and *luo* to wash. નહાન નાહાયલુ પાણી. स्नान.

415. *Bull* is masculine of *cow.*

Were is understood before *paid.*

Fumes, Masses of smoke (L. *fumus* fumes). ધુમાડો. धूर.

In curling spires, In the shape of screws. ઇસ્કેારાના આકારમાં.

Waft, Carry through the air. હવામાંથી લઇ જવું. नेणें

Odours, Fragrance; smell. (Gr. *ozo* to smell). સુગંધ; વાસ પમરાટ. सुगंध; सुवास.

Rites, Ceremonies. ક્રિયા. विधी.

Was is understood before *engaged.*

Resentment, Anger. ગુસ્સેા. राग.

420. To wait his will, To carry out his desire. તેની મરજી પ્રમાણે કરવા. त्याची इच्छा पूर्ण करण्यास.

Heralds, Messengers. પેગામ લઇ જનારા. राजदूत.

Talthybius—"The herald of Agamemnon at Troy. He was worshipped as a hero at Sparta and Argos, where sacrifices also were offered to him."

Eurybates—"The hearld of Ulysses, whom he followed to Troy."

Haste, Make haste ; hasten. ઉતાવળેથી જાઓ. त्वरा करणें.

Thence, From that place. તે જગ્યેથી. तेथून.

Bear, Convey, bring. લઇ આવો. नेणें

Ourself is here singular. The king uses the word for *myself* ☞ Great personages and chiefly neswpaper and magazine writers use plural pronouns for themselves.

425. - Tear, Separate. છુટી પાડવી. वियोग करणें, निराळें करणें.

Heart, The seat of the soul. દીલ अंतःकरण.

Pensive, Sad..(L. *pendo* to hang). દલગીર. दुःखी, दिलगीर.

Sands, Sandy shores. રેતીવાળા કીનારા. वाळूमय किनारा.

Arrived agrees with *they*.

With shows relation between *aspect* and *hero*.

Reclined agrees with *hero*.

430. *Long* is an adverb of time modifying *stand*.

Loth, Unwilling. નાખુશ. नाखूष.

☞ *Loth* is also spelt *loath*.

This is the object of *perceived*. It is here a demonstrative pronoun standing for *descent confusion*.

432.—3. Prose order :— The godlike man perceived this and thus began with mild accent.

Began, Spoke. બોલ્યો. बोलला.

Abode, A place of living ; place of residence. *abode* is the noun from *abide* (to live). राहण्याची जागा.

Constraint, Pressure; force; compulsion (L. *con* and *stringo* to draw tight.) જુલમ. बलत्कार.

437. Prose order :— I blame not you but your imperious lord.

The fair Briseis bring—prose order :— Bring the fair Briseis.

Witness, Observe; hear. સાંભળો. पहा.

Proclaim, Publish; make public. (L. *pro* and *clamo* to cry out.). જાહેર કરો. प्रसिद्ध करा.

First and *loudest* are adverbs.

To your prince. i. e. to your Agamemnon.

Declare, Make clear : tell. (L. *de* and *clarus* clear). કહેવું. सांगणें.

Lawless, Arbitrary. મુખત્યાર जुलमी.

Tyrant is in apposition to *prince*.

444. **Prose order :—Achilles shall remain unmoved as death.**

Unmoved, Firm: resolute: unchangeable: merciless. स्थीर.

☞ Mark the word *shall* in line 444. It is used with the subject in the third person. It is therefore emphatic.

445. Prostrate, Lying at (one's) mercy hence *helpless* (L. *pro* forth and *stratum* paved street). ભીચારૂં. जमीनदोस्त झालेला, निराश्रित.

The raging chief—i. e. Atrides or Agamemnon.

Lost agrees with *chief*.

Frantic, *Mad*-hence *excited*. ઉશ્કેરાયલા. कावरा, बावरा.

Blind, *useless*, and *unskilled* agree with *chief* in line 446.

Future and *past* can be parsed as nouns.

450. Unwilling, Loth to go away. નાખુશ. नाखुष.

Beauty, Beautiful maid. ખુબસુરત સ્ત્રી. सुंदर स्त्री.

In soft sorrows and pensive thought, Sorrowfully and thoughtfully. દલગીરીમાં અને ઉંડા વીચારમાં. दु:खानें व विचारानें.

Oft is poetic for *often*. વારંવાર. वारंवार.

☞ In poetry *morn* is used for *morning* : *eve* for *evening*.

Looked has for its subject *she* in line 451.

Slow-moving, Present participle agreeing with *she* in line 451.

Strand, Margin ; shore : beach. કીનારો. किनारा.

Not so—i. e. Not like the beautiful maid.

Bore, Suffered. ખમ્યું. सोसलें.

☞ *Bore* is the past tense of *bear* ; the past participle is *borne*.

455. Returning agrees with *he* in the next line.

Deep, Main ; sea. દરિઓ. समुद्र.

Kindred deep, Sea that was related to him.

Deep in line 457 is in apposition to *deep* in line 456.

Sprung, Descended. ઉતરી હતી. उत्पन्न झालेली.

☞ Present tense *spring* : past tense–*sprung* ; past participle–*sprung*.

Bathed agrees with *he* understood in the next line.

Disdain, Hatred. (L. *dis* and *dignus* worthy). ધિક્કાર. तिरस्कार.

Loud stands for *loudly*. મોટેથી. मोठ्यानें.

Lamented, Mourned. વીલાપ કીધો. शोक केला.

460. Parent goddess—i. e. Thetis who was the mother of Achilles.

Doom, Fate; destiny; decree. ईश्वरी नेम.

In Justice, justly. વાજબી રીતની રાહે. न्यायानें

Span, Short duration of time; here it is used for life.

☞ Span literally means a measure of nine inches or the space from the end of the thumb to the end of the little finger when extended. બીલ્ટસ.

☞ Life is compared to a span; cf., "Life's but a span; I will every inch enjoy."

The thunderer, i e. Apollo, the God of thunder.

Owed, Is bound to pay. આપવા બંધાયળોછે.

465. Ill he pays, He does not well fulfil. બરાબર બજાવતો નથી. ता पुर्ण करित नाहीं.

Yon, That. પેલેા. पलिकडील.

Monarch refers to Agamemnon.

Obscures, Dims, ઝાંખી પાડેછે. अंधार पाडणे; मलीन करतो.

Recesses, Caverns: private abodes (L. *re* and *cedo* to go). ખાનગી રહેઠાણ. एकांत जागा.

Ocean refers to Neptune the god of the sea,

☞ The Greeks know Neptune by the name of *Poseidon.*

470. The goddess-mother. The goddess who was mother to Achilles i. e. Thetis.

Divide, Separate. છુટા પડેછે. विभागणें.

☞ *Divide* is here used as an intransitive verb.

Mist, Vapour. ધુમસ. धुकें.

Tide, Water. પાણી. पाणी.

Why grieves my son, Why do you grieve, my son? મારા છોકરા, શા માટે ગમ કરેછે? माझ्या बाळा तूं कां शोक करतोस.

Thy anguish let me share, Thy sorrow... મને તારી દલ ગીરીમાં ભાગ લેવાદે. तुझ दुःख मला सांग.

475. Reveal, Disclose. જાહેર કર. उघडे करणें.

To tell, Gerundial infinitive nominative case, being the subject of *is.*

To mention, Nominative after *is.*

What = *That* and *which.*

480. Prose order:—Loaded with treasure and triumphant spoils.

Crowned, Ended. છેડો આવ્યો. पुर्ण केलें.

The general i. e. Agamemnon who was the general of the Greek army.

490. Generous, Noble hearted. સખી દીલના. उदार.

Wonted, Usual. હમેશની. नेहमींचे.

Sire is the object of *insulted.*

Denied, Did not accept. स्विकारलें नाहीं.

☞ *Deny* literally means *to say no* from L. *de* and *nego* to say no.

Insulted, Defied; offended; dishonored. (L. *in* and *solio* to leap). અપમાન પામેલાં. अपमान केला.

Care is in apposition to *sire.*

Avenging is a participle adjective.

Incessant is an adverb used for *incessantly* (L. *in* not and *cessor* to cease). सतत.

Inspired, Secretly prompted. છુપી રીતે ઉશ્કેરાયલો. उत्तेजन. दिलेले; स्फुरणा आलेला.

Arose, Appeared; got up. ઊભો થયો દેખાડે છે. उठला.

☞ Present tense *arise*; past tense *arose*; past participle *arisen.*

Points, Shews. (L. *punctum* a point). दाखवतें.

Thence, From that. તે ઊપરથી. तेथून.

'Derives, Infers; traces. (L. *de* and *rivus* a river). ઊતારે છે.

500. Incline, Induce; lean. (L. *in* and *clino* to bend). સમજાવે છે; વલણ આપે છે. मसाच्या कलहांणें.

Stormed, Uttered angry and wrathful words. संतापानें बोलेला.

Incensed agrees with *he.* *Being* can be taken as understood before *incensed.*

Performed, Carried out. બનાવી. केलें.

Sire, Father, बाप. બાપ.

☞ *Sire* is for the most part used for *father* in poetry.

505. The god, Apollo.

Relent, Show mercy. (L. *re* and *lenis* soft). દયા દેખાડવી. दया दाखवणें.

Relent is an infinitive depending upon *make.*

Defrauds, Robs. લુટી લએ છે. हिसकावून घेणें.

508. Paraphrase :—Nullifies what the Greeks did by giving me Briseis with one consent.

My arms i.e. me.

510. Suppliant, Lowly bending. વાંકો વલીને નમતો. लवून नमून.

Urge, Press on the mind. મન ઊપર ઠસાવવા. आग्रह करणें.

Ties, Connections: bonds. સંબધો. संबंध.

Sue to, Entreat. કાલા વાલા કર. प्रार्थना करणें.

514—15. Paraphrase:—You have often boasted that you were the foremost of all the fairy train.

Realms above, Celestial kingdoms. આકાશી રાજ્યો.

The bright partner, Juno the wife of Jupiter.

The warlike maid, Minerva goddess of wisdom.

Monarch of the main, Neptune, God of the sea.

520. Ambition, A desire of power. (L. *ambi* and *eo* to go). લોભ. महत्वा; कांक्षा.

☞ *Ambition* is better than *avarice*.

Durst threat, Ventured to threat. બીહવડાવાની હીમત કીધી. धमकावण्यास धजला.

☞ Present tense *dare*: past tense *durst*: past participle *durst*.

Chains, Fetters. બેડીઓ. सांखळ्या.

Omnipotence, (lit) strength: Here the abstract is used for the concrete. *The omnipotence of heaven* is here used for *Jupiter*.

☞ God alone is *omnipotent* i. e. all strong: He is omniscient i. e. all knowing: He is omnipresent i. e. present everywhere.

Called agrees with *Titan*.

Thee i. e. Thetis.

Briareus and *Ægeon* are the factitive objects of the verb *name*.

☞ "Certain transitive verbs signifying *making*, *appointing*, *creating* &c., occasionally take two accusatives; one representing the *person*, the other the *office*. The latter is often called a factitive accusative."

Stalked has for its subject *Titan*.

Stalked, Strode; walked with long steps. લાંબા પગલાં ભરી આવ્યો. लांबलांब पावले टाकित चालला.

525. Strong is an adverb.

Brandished, Waved. હવામાં ફેરવ્યા.

Affrighted, Terrified. બીધેલા. भयाभित झाला.

Adored, Worshipped. પુજવા લાગ્યા. पूजा केली.

530. *This* is the object of *call*.

Goddess is in the vocative case.

This (second) is redundant.

This...........call, Remind him of this. તેને આ યાદ દેવાડને. त्याची त्याला आठवण करणें.

Embrace, Hold in your hands. (L. *in* and *brachium* an arm). કોટી કરવી.

Tribunal, Court or the bench on which the judge sits. (L. *tribuo* to give). દરબાર. दरबार.

Conjure, Enjoin solemnly. (L. *con* and *juro* to swear). ગંભીરાઇથી કબુલ કરાવ. शपथ घेणें.

☞ This word is accented on the second syllable. The same word with the accent on the first syllable means to *enchant* or to *practise magic arts*.

Copious, Plentiful. (L. *copia* plenty). પુષ્કળ. पुष्कळ.

The boldest warrior of the Grecian race. i. e. Achilles.

Celestial, Heavenly. (L. *cœlum* the sky). આકાશી. स्वर्गवासी.

Trickle, Flow gently. ધીમેથી વહેવું. थबथंब पडणें.

Throes, Anguish or pain at the time of delivering a child; the pains of child birth. જન્મ આપતી વખતે પીડા. यातना.

Space, Time. વખત.

Space is an interjection.

Filled agrees with space.

Prevail, Have effect. (L. *pre* and *valeo* I am strong). અસર કારક થાય.

Move thy suit, Propose thy request. તારી અરજની દરખાસ્ત કરવા. तुमच्या विनंति विषयीं सूचना करणें.

Crowned, Topped. મથાળું આવેલું.

Fleecy, White as fleece. મેંઢાના ઊન જેવું સફેદ. पांढरा सफेत.

552–3. Paraphrase – In the meantime, safe in your ships, observe the battle from a distance and do not join in the war

Secure agrees with *you* understood.

The sire i. e Jupiter, the father of gods.

Ethereal train, Heavenly retinue. આકાશી રસાલો.

555. Limits, Boundaries. સીમા. सीमा.

Mortals, Man. (L. *mors* death). માણસો. मनुष्य.

The powers, The gods. દેવો. देव.

Genial, Merry; gay; healthful. (L. *genius* the spirit of social enjoyment). આનંદી. आनंदी.

560. *Will mount* is not *interrogative* but *affirmative*.

Unclose, Divide. છુટા પડે છે. विभागणें.

Whence, Adverbial relative.

Surrounding. દહગોર થતો. दुःखी.

Lonely, Solitary; uninhabited. ઉજ્જડ એકાંત. एकांत.

565. The fair he lost i. e. The fair that he lost.

Furled, Rolled up. વીંટાળ્યાં. गुंडाळले.

Mast, A long pole sustaining the yards, rigging &c. in a ship. ડોલ કાઠી. डोल काठी.

Dropped, Cast. નાખ્યું. फेंकलें.

Anchor, A sort of iron hook to hold a ship at rest. લંગર. नांगर.

Pinnace, A kind of ship rowed by 8 men. એક જાતનું વહાણ. एका प्रकारचें जहाज.

570. Next, Then. પછી. मग; नंतर.

Her is the *object* of *led*.

Land, Put on the shore. જમીનપર ઉતારવું. जमिनीवर उतरणें.

575. As the maid he gave to Cryses, Prose order: - As he gave the maid to Cryses.

Hail, May you be in health. સુખી રહો. सुखी होवो.

Spotless, Chaste. પવિત્ર દાગ વગરની. पवित्र.

580. Scatters, Spreads. પસરે છે. पसरते.

Darts, Arrows. તીરો. तीर.

Atoned = *At* and *oned*, Reconciled.

Desist, Cease (L. *de* and *sisto* to stand). બંધ કરે. थांबणें.

Lost and *sought* agree with *maid*.

585. Disposed, Arranged. (L. *dis* and *pono* to put) ગોઠવેલી. व्यवस्था लावला.

Rank, Line. હાર. रांग.

Devoutly, Solemnly. (L. *de* and *verto* to vow). ગંભીરાઇથી. गंभीरपणें.

Voice is governed by the preposition *with*.

590. Thy ear incline = incline thy ear i. e. bend down thy ear, meaning *listen*.

Encircles, Surrounds. ઘેરી લે છે. वेष्टण करते.

595. Inflict (lit) to *strike in* from L. *in* into and *fligo* to strike.

Avert, lit. *turn aside* from L. *a* aside and *verto* to turn.

Wasteful, Destructive. નાશ કારક. नाशकारक.

Propitious is an adjective used for the adverb *propitiously*.

Propitious, Kindly, favourably. (L. *prope* near). મહેરબાનીની રાહે. मेहेरबानीनें.

Unbend, Straighten. સીધું કર. सरळ करणें.

600. Barley, A kind of grain. જવ. जव.

605. Caul, The membrane covering the head. માથાને ઢાંકતી પાતલી ચામડી.

Aspire, Rise high. (L. *ad* and *spiro* to breathe). ઊંચે જાય છે.
610. Entrails, Internal parts; bowels. અંદરના ભાગો. आंतडीं.
Transfix, Pierce. (L. *trans* beyond and *fixus* fixed). સીકમાં ખોસેછે. भोसकणें.
Repast, Meal. ખાણું. जेवण.
615. Libations, Wines. દારૂ. दारू.
Conclude, End. (L. *con* and *claudo* to shut). છેડો આણે છે. शेवट हाणें.
616-7. Paraphrase:—The youths fill the large goblets with wine and having helped themselves, circulate the wine to others.
Banquet, Feast.(Its. *coban* a bench). ખાણું. मेजवानी.
Paeans, Songs dedicated to Apollo.
☞ "Paean was originally the name of the phyician of the Olympian gods."
620, Songs, hymns. ગીતો; રાગણીઓ. गाणीं.
Hoist, Lift.,(L. *altus* high). ઊંચે મુકવું. उभारणें.
625. Supplied, Furnished. મોકલેલા. पुरवठा केलेलें.
Canvas is in the nominative case absolute.
They blow—here *they* stands for gales.
Appeared in view, Came in sight. નજરે પડી. दृष्टीस पडला.
630. Haul, Carry; draw; drag. લઇ જવું. नेणें.
Keel, The bottom of a ship. પઠાણ; વહાણનું તળીયું.
Winding, Crooked; zigzag. આડોઅવળો. वांकडें.
635. Steadfast, Firm; resolute. મક્કમ. दृढ निश्चयाचा.
Wasting cares,Anxieties doing harm to his body. દુખલો કરતી ચીંતાઓ. शरीर क्षिन्नवणाऱ्या यातना.
Watery bowers, Recesses in the sea. દરીઆઇ માંડવા.
645. The daughter of the sea i. e. Thetis.
646. Paraphrase;—And flew towards the divine seats.
Props, Supports. ટેકો આપેછે. आश्रय देतो.
One his knees embraced, One arm surrounded his knees. એક હાથ ગુટણની આસપાસ લીધો. एक हात त्याचा गडघ्या भोंवती घेऊन.
Humbled, Ruined: destroyed; razed to the ground. જમીન દોસ્ત કર. जमीनदोस्त झालेला.
Rise, Succeed; triumph. જીતવું. सरसी होणें.

660. Achaian race, People of Achaia in Greece.

Held the.........concealed, Did not reveal what was at his heart.

Goddess is the subject of *pressed*. *Closer* is an adverb.

665. Urged the dear request, Pressed the request that was dear to her.

Refuse or grant, Say *yes* or *no*. હા નહીં તો ના કહે. होकाना.

670. Sighing, Breathing hard. દમ લઇને. श्वासोश्वास टाकणे.

Foreign, Belonging to others. પારકા. परकी.

Domestic, Belonging to a house. (L. *domus* a lord). ઘર ખતલ.ને લગતા. घरगती.

675. Partial, Inclined to favour one party. તરફદાર, पक्षपाती.

Lest, For fear that. રખેને. नाहीं तर.

The.........sway i. e. Juno.

Access, Coming. (L. *ad* and *cedo* to go)

In peace, Peacefully. સંપથી. शांतपणं.

Is spread, Is executed. બજા લાવવામાં આવી છે.

680. Witness, See; observe. નજરે જો. लक्ष देऊन पाहणें.

Ratifies, Confirms (L. *ratus* fixed). મુકરર કરેછે. मुकरूर कर०

Irrevocable, Such as cannot be called back or withdrawn (L. *ir* not *re* back and *voco* to call) પાછો નહી આવે તેવો. मागें ती येत नाहीं-अशी.

Ambrosial, Sweet smelling. (G. *in* not and *brotos* mortal) મીઠા વાસના.

685. *Stamp* and *sanction* are in apposition to *nod*.

Profound, Deep. (L. *pro* and *fundo* to pour). ઉંડો. गहन.

690. Synod of the immortals, Assembly of the gods (Gr *syn* and *hodos* a way). देवाची मंडळी.

Thrones of state, Stately thrones. દબદબાવાલી ગાદીઓ.

Assumes, Takes; sits on (L. *ad* and *sumo* to take). ઉપર બેસવું. स्विकारतो.

695. *But* is a preposition governing *queen*.

The silver-footed dame i. e. Thetis.

Kindled into flame, Fully excited. તદન ઉશ્કેરાઇ આવ્યા अतिशय चेतावलेल.

700. Decrees of fate, Destinies. નસીબના લેખ.

In prudence, Prudently. ડહાપણથી. शहाणपणानें.

Consort, Partner; wife. ભાગીદાર. साथीदार, भार्या.

Pierced, Fathomed. માપ થઈ શકશે.

710. That roll......soul,That are at my heart. મારા દીલમાં છે.

Austere, Stern. કરડા સ્વભાવના. कडक.

Saturnus, Son of Saturn.

☞ *Neptune* and *Pluto* also were the sons of Saturn and therefore *Saturnius* can be applied to them also.

☞ *Juno* and *Vesta* were daughters of Saturn and the title *Saturnia* (fem. of saturnus) is applied to them.

Is is understood after *whence.*

Late, Adverb modifying *was seen.*

In close consult, Deeply engaged in talking. વાત કરવામાં મશગુલ. बोलण्यांत गर्क झालेले.

720. Prose order :—Jove could deny nothing to his Thetis.

Inexorable, Unmerciful ; unpardoning (L. *in* not *ex* and *os* mouth). ક્રૂર દયા વગરનો. क्रूर.

Drench, Soak. ભીંજવવા. सुकून जाणें.

Suffice, Be enough. બસ થવા. पुरें होणें.

Immutable, Unchangeable (L. *in* not and *muto* to change). ફેરવાય નહીં તેવી. न बदलण्या सारखे.

What *is* that ought to be, What is destined must come out. જે બનવાનું હોય તે બનવું જ જોઈએ.

Withstand, Oppose. સામે થવું. अडथळा करणें.

The power.........hand, My power. મારી સત્તા.

Resists, Withstands ; opposes. (L. *re* and *sisto* to stand). સામે થાય. अडथळा करणें.

Vulcan, The god of fire, son of Jupiter and Juno.

☞ The word *volcano* is derived from *Vulcan.*

Menaced, Threatened; overawed. ધમકી આપેલી. दहशत घातली.

Peace and *pleasure* are nominatives absolute.

The divine architect, i. e. Vulcan who presided over all the arts.

Quarrels of the mortal state, Quarrels of man. મનુષ્ય જાતના કજીઆ. मनुष्याचे तंटे.

742—3. Paraphrase :— Oh gods ! it is not worth your while to contend for the quarrels of man.

750. Appeased, Calmed. (L. *ad* and *pax* peace) શાંત शांत झाला.

Gracious, Favourable ; kind. (L. *gratia* favour). માયાળુ.

Bound, Jump. કુદકો. उडी.

The double bowl :— "A vessel of the form of two bells united at the apices, so that it was equally a goblet whichever way it was turned up."

Nectar, The drink of the immortals. અમૃત. अमृत.

Crowned, Filled to the brim. છલાછલ ભર્યું. काठा पर्यंत भरलें.

Extend, Stretch forth. (L. *ex* and *tendo* to stretch). લંબાયછે. पसरणें.

But, Only. It is an adverb modifying *can grieve.*

760. Felt, Saw; experienced. અનુભવ મળ્યો. अनुभव घेतला.

Sinthians, "A people of the Isle of Lemos in the Archipelago where Vulcan is said to have his forge underground."

Lemnian coast, Coast of Lemnos.

Heaved, Raised; lifted up. ઉચક્યું. उभारलें.

Urn, Vessel bowl. વાસણ. पात्र.

Office, Business; work. (L. *ob* and *facio* to do). કામ. काम.

Plies, Does. करतो.

Vulcan.........plies, Vulcan performs his part awkwardly.

Muses, Daughters of Jupiter; goddesses of song (L. *musa* a muse). ગાયણુકારો. देवता.

Radiant, Shining; bright (L. *radius* a ray). પ્રકાશીત. प्रकाशित.

780. Couch, Bed; sofa. કોચ. बिछाना.

Reclined, Laid down (L. *re* and *clino* to bend). નમાવ્યું.

Slumbered, Slept. ઉંઘ કાહાડી. झोंपला.

FINIS.